



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2809

2012

I. Nos. 49295-49299

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2809

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900795-6
e-ISBN: 978-92-1-057292-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2012
Nos. 49295 to 49299*

No. 49295. Japan and Czech Republic:

Agreement between Japan and the Czech Republic on social security. Prague, 21 February 2008.....	3
---	---

No. 49296. Japan and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands on social security. The Hague, 21 February 2008	73
---	----

No. 49297. Japan and United States of America:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expedi- tionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam. Tokyo, 17 February 2009.....	105
---	-----

No. 49298. Japan and Kazakhstan:

Convention between Japan and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 19 December 2008.....	127
---	-----

No. 49299. Japan and Brunei Darussalam:

Agreement between Japan and Brunei Darussalam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with proto- col). Tokyo, 20 January 2009	175
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2012
N^{os} 49295 à 49299*

N^o 49295. Japon et République tchèque :

Accord entre le Japon et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Prague,
21 février 2008 3

N^o 49296. Japon et Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif à la sécurité sociale. La Haye,
21 février 2008 73

N^o 49297. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
relatif à la mise en œuvre de la relocalisation du personnel des Forces Expédition-
naires des Marines III et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam. Tokyo,
17 février 2009 105

N^o 49298. Japon et Kazakhstan :

Convention entre le Japon et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec
protocole). Tokyo, 19 décembre 2008 127

N^o 49299. Japon et Brunéi Darussalam :

Accord entre le Japon et le Brunéi Darussalam tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo,
20 janvier 2009 175

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
February 2012
Nos. 49295 to 49299***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2012
N^{os} 49295 à 49299***

No. 49295

**Japan
and
Czech Republic**

Agreement between Japan and the Czech Republic on social security. Prague, 21 February 2008

Entry into force: *1 June 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Czech, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
République tchèque**

Accord entre le Japon et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Prague, 21 février 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI
JAPONSKEM A ČESKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Japonsko a Česká republika,
dále jen „smluvní státy“,
vedeny přáním upravit mezi sebou vztahy v oblasti
sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

Část I
Všeobecná ustanovení

Článek 1
Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- (a) „státní občan“ znamená,
ve vztahu k Japonsku,
japonského státního občana ve smyslu zákona
o státním občanství Japonska,
ve vztahu k České republice,
osobu se státním občanstvím České republiky;
- (b) „právní předpisy“ znamená
zákony a předpisy smluvního státu týkající se
systémů uvedených v článku 2;
- (c) „příslušný úřad“ znamená
ministerstvo nebo jiný vládní orgán smluvního
státu, do jehož kompetence spadájí systémy tohoto
smluvního státu uvedené v článku 2;

- (d) „příslušná instituce“ znamená
instituci pojištění smluvního státu, nebo jejich
sdružení, zodpovědnou za realizaci systémů tohoto
smluvního státu uvedených v článku 2;
- (e) „doba pojištění“ znamená
dobu placení příspěvků podle právních předpisů
smluvního státu a veškerou další dobu, která se
podle těchto právních předpisů bere v úvahu pro
stanovení nároku na dávky;
- (f) „dávka“ znamená
důchod nebo jakoukoli jinou dávku podle právních
předpisů smluvního státu.

2. Pro účely této smlouvy má jakýkoli jiný výraz
nedefinovaný v této smlouvě význam, který mu náleží podle
příslušných právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2 Věcný rozsáh

1. Ve vztahu k České republice se tato smlouva vztahuje
na systémy upravené následujícími zákony:

- (a) Zákon o důchodovém pojištění a zákony
související;
- (b) (i) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení
a příspěvku na státní politiku
zaměstnanosti a předpisy související a
(ii) Zákon o veřejném zdravotním pojištění
a předpisy související;

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23,
25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31
použijí pouze na systémy upravené zákony pod písmenem
(a).

2. Ve vztahu k Japonsku se tato smlouva použije

- (a) na následující japonské důchodové systémy:
 - (i) Národní důchod (kromě Národního penzijního
fondu);

- (ii) Důchodové pojištění zaměstnanců (kromě Zaměstnaneckého penzijního fondu);
- (iii) Vzájemný podpůrný důchod pro státní veřejné úředníky;
- (iv) Vzájemný podpůrný důchod pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem (kromě důchodového systému pro členy místních sborů) a
- (v) Vzájemný podpůrný důchod pro personál soukromých škol

(japonské důchodové systémy uvedené pod písmeny (ii) až (v) jsou dále uváděny jako „japonské důchodové systémy pro zaměstnance“);

avšak pro účely této smlouvy Národní důchod nezahrnuje sociální důchod ve stáří ani žádné jiné důchody, jejichž poskytování je dočasného nebo doplňkového charakteru pro účely sociální pomoci, a které jsou vypláceny zcela nebo převážně ze zdrojů státního rozpočtu; a

(b) na japonské systémy zdravotního pojištění prováděné podle následujících zákonů:

- (i) Zákon o zdravotním pojištění (zákon č. 70, 1922);
- (ii) Zákon o zdravotním pojištění námořníků (včetně ustanovení o pojištění zaměstnanosti a o pojištění pracovníků pro náhrady při úrazech (zákon č. 73, 1939);
- (iii) Zákon o národním zdravotním pojištění (zákon č. 192, 1958);
- (iv) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro státní veřejné úředníky (zákon č. 128, 1958);
- (v) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem (zákon č. 152, 1962);
- (vi) Zákon o vzájemné podpoře pro personál soukromých škol (zákon č. 245, 1953) a
- (vii) Zákon o zajištění poskytování zdravotní péče starším občanům (zákon č. 80, 1982);

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23, 25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31 použijí pouze na japonské důchodové systémy uvedené pod písmenem (a).

3. Zákony a předpisy uvedené v předchozích odstavcích zahrnují také jejich změny, pokud nemění rozsah systémů upravovaných nebo realizovaných zákony a předpisy před jejich změnami.

Článek 3 Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům smluvního státu, a na jiné osoby, které odvozují práva od takové osoby.

Článek 4 Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3, které bydlí na území smluvního státu, postaveny při používání právních předpisů tohoto smluvního státu naroveň jeho vlastním státním občanům.

Článek 5 Výplata dávek do ciziny

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, jakékoli ustanovení právních předpisů smluvního státu, které omezuje nárok na dávky nebo jejich výplatu pouze z toho důvodu, že daná osoba bydlí mimo území tohoto smluvního státu, se nepoužije u osob, které bydlí na území druhého smluvního státu.

2. Dávky podle právních předpisů smluvního státu budou vypláceny státním občanům druhého smluvního státu bydlícím na území třetího státu za stejných podmínek jako státním občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí na území takového třetího státu.

Část II
Ustanovení o aplikovatelných právních předpisech

Článek 6
Obecná ustanovení

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoba zaměstnaná nebo samostatně výdělečně činná na území smluvního státu bude podléhat, pokud jde o toto zaměstnání nebo samostatnou výdělečnou činnost, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 7
Zvláštní ustanovení

1. Je-li zaměstnanec, který podléhá právním předpisům smluvního státu a je zaměstnán na území tohoto smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, vyslán tímto zaměstnavatelem z tohoto území na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonával práci, bude tento zaměstnanec podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tento zaměstnanec pracoval na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takového vyslání nepřesahuje pět let.

2. Pokud vyslání uvedené v odstavci 1 tohoto článku trvá déle než pět let, příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, se mohou dohodnout, že zaměstnanec bude i nadále podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu.

3. Odstavec 1 tohoto článku se použije i v případě, že zaměstnanec, který byl vyslán zaměstnavatelem z území smluvního státu na území třetího státu, je následně vyslán tímto zaměstnavatelem z území tohoto třetího státu na území druhého smluvního státu.

4. Jestliže osoba podléhající právním předpisům smluvního státu a obvykle pracující na území tohoto smluvního státu jako osoba samostatně výdělečně činná, dočasně pracuje jako osoba samostatně výdělečně činná pouze na území druhého smluvního státu, bude tato osoba podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tato osoba pracovala na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takové samostatné výdělečné činnosti nepřesahuje pět let.

5. Pokud samostatná výdělečná činnost na území druhého smluvního státu uvedená v odstavci 4 tohoto článku trvá déle než pět let, příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, se mohou dohodnout, že osoba samostatně výdělečně činná bude i nadále podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu.

6. Odstavce 1 a 4 tohoto článku se nevztahují na osobu, která je zaměstnána na území Japonska zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, nebo která obvykle pracuje na území Japonska jako osoba samostatně výdělečně činná, pokud taková osoba nepodléhá právním předpisům Japonska týkajícím se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavce 2 písmena (a) (i) až (v).

Článek 8

Osoby pracující na palubě námořní lodi

Osoba, která pracuje na palubě námořní lodi plující pod vlajkou smluvního státu bude podléhat pouze:

- (a) v případech, kdy je osoba zaměstnanec, právním předpisům smluvního státu, na jehož území sídlí zaměstnavatel;
- (b) v případech, kdy je osoba samostatně výdělečně činná, právním předpisům smluvního státu, na jehož území tato osoba bydlí.

Článek 9

Členové diplomatických misí, členové konzulárních úřadů a státní úředníci

1. Touto smlouvou nejsou dotčena ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku, je-li státní úředník smluvního státu, nebo osoba podle právních předpisů tohoto smluvního státu za takovou považovaná, vyslána pracovat na území druhého smluvního státu, bude tato osoba podléhat právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by pracovala na území prvního smluvního státu.

Článek 10
Výjimky z článků 6 až 9

Na společnou žádost zaměstnance a zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné se mohou příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, dohodnout na udělení výjimky z ustanovení článků 6 až 9 v zájmu určitých osob nebo skupin osob za předpokladu, že takové osoby nebo skupiny osob budou podléhat právním předpisům některého ze smluvních států.

Článek 11
Doprovázející manžel a děti

1. Pokud jde o doprovázejícího manžela nebo děti osoby pracující na území Japonska, která podle článku 7, článku 9 odstavec 2 nebo článku 10 podléhá právním předpisům České republiky:

- (a) V případech, kdy doprovázející manžel nebo děti jsou osobami jiného než japonského státního občanství, právní předpisy Japonska týkající se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavec 2 písmeno (a) se na ně neuplatní. Pokud však doprovázející manžel nebo děti o to požádají, předchozí se nepoužije;
- (b) V případech, kdy doprovázející manžel nebo děti jsou japonskými státními občany, vynětí z právních předpisů Japonska týkajících se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavec 2 písmeno (a) bude určeno v souladu s japonskými právními předpisy.

2. Pokud jde o doprovázejícího manžela nebo děti osoby podléhající podle článku 6 právním předpisům České republiky, kteří bydlí na území České republiky, vztahují se na ně také právní předpisy České republiky o systému zdravotního pojištění uvedené v článku 2 odstavec 1 písmeno (b).

Článek 12
Povinné pojištění

Články 6 až 8, článek 9 odstavec 2 a článek 11 se týkají pouze povinného pojištění podle právních předpisů smluvního státu.

Část III
Ustanovení o dávkách

Oddíl 1
Společná ustanovení

Článek 13
Sčítání

Nezískala-li osoba dostatečnou dobu pojištění pro splnění podmínek nároku na dávky podle právních předpisů smluvního státu, příslušná instituce tohoto smluvního státu vezme pro stanovení nároku na tyto dávky v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu v rozsahu, v jakém se nepřekrývají s dobami pojištění získanými podle právních předpisů prvního smluvního státu.

Oddíl 2
Ustanovení týkající se České republiky

Článek 14
Doby podle právních předpisů třetího státu a doby kratší dvanácti měsíců

1. Příslušná instituce České republiky vezme pro stanovení nároku na dávky podle právních předpisů České republiky v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů třetího státu, s nímž je Česká republika vázána dokumentem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob pojištění.
2. Nedosahují-li doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejich základě nárok na dávky, příslušná instituce České republiky nepoužije článek 13 a dávky nepřizná.

Článek 15
Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Japonska, vypočte příslušná instituce České republiky dávky:
 - (a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky a rovněž,

- (b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 tohoto článku s výjimkou případu, kdy výsledek takového výpočtu by byl stejný nebo nižší, než výsledek výpočtu podle písmene (a).

Oprávněná osoba bude mít nárok na vyšší z dávek vypočtených podle písmen (a) a (b).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Japonska a třetího státu ve smyslu článku 14 odstavec 1, pak příslušná instituce České republiky:

- (a) vypočte nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů České republiky a
- (b) poté, na základě teoretické výše vypočtené podle písmene (a), stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění uvedené pod písmenem (a).

Příslušná instituce České republiky vezme při aplikaci ustanovení písmene (a) za základ pro výpočet dávky v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tyto příjmy, s indexací podle právních předpisů České republiky, budou považovány za dosažené i v dobách pojištění získaných podle právních předpisů Japonska a třetího státu, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

Článek 16 Zvláštní ustanovení

- 1. (a) Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávky, které nastaly na území Japonska, budou posuzovány tak, jako by k nim došlo na území České republiky.
- (b) Příslušný úřad České republiky může, v zájmu skupin oprávněných osob, omezit použití ustanovení písmene (a).

2. Podmínkou nároku na plný invalidní důchod osob, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením 18 let věku nebyly účastny důchodového pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt osoby na území České republiky.

Oddíl 3
Ustanovení týkající se Japonska

Článek 17
Zvláštní ustanovení o sčítání

1. Doba pojištění uvedená v článku 1 odstavec 1 písmeno (e) nezahrnuje dobu, která se bere v úvahu pro účely stanovení nároku na dávky podle právních předpisů Japonska na základě jiných smluv o sociálním zabezpečení srovnatelných s touto smlouvou.
2. Článek 13 se nepoužije na doplňkový důchod pro určitá zaměstnání na základě vzájemných podpůrných důchodů a na jednorázové platby odpovídající vrácení příspěvků.
3. Při aplikaci článku 13 se doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky vezmou v úvahu jako doby pojištění podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance a jako odpovídající doby pojištění podle Národního důchodu.
4. Článek 4 nemá vliv na ustanovení o doplňkových dobách podle právních předpisů Japonska pro japonské státní občany bydlící mimo území Japonska.

Článek 18
Zvláštní ustanovení o invalidních dávkách a dávkách pozůstalých

1. S výhradou odstavce 2 písmeno (a) tohoto článku tam, kde právní předpisy Japonska vyžadují pro nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových plateb odpovídajících vrácení příspěvků), aby datum první lékařské prohlídky nebo úmrtí spadalo do určité doby pojištění, považuje se pro stanovení nároku na takové dávky tato podmínka za splněnou, jestliže takové datum spadá do dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.

2. (a) Pokud nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek odpovídajících vrácení příspěvků) na základě Národního důchodu se stanoví bez použití odstavce 1 tohoto článku, nepoužije se tento odstavec pro stanovení nároku na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových plateb odpovídajících vrácení příspěvků) na základě stejného pojistného případu podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance.
- (b) Pokud jde o osobu, která získala dobu pojištění podle dvou či více japonských důchodových systémů pro zaměstnance, považuje se při aplikaci odstavce 1 tohoto článku podmínka uvedená v tomto odstavci za splněnou pro jeden z těchto důchodových systémů v souladu s právními předpisy Japonska.

3. Článek 5 odstavec 1 nemá vliv na ustanovení právních předpisů Japonska, které pro získání nároku na základní invalidní důchod nebo na základní důchod pozůstalých požadují, aby osoba ve věku 60 nebo více let, avšak mladší 65 let k datu první lékařské prohlídky nebo úmrtí bydlela na území Japonska.

Článek 19 Výpočet dávek

1. Pokud se nárok na japonskou dávku stanoví s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavec 1, příslušná instituce Japonska vypočte výši této dávky, s výhradou odstavců 2 až 5 tohoto článku, podle právních předpisů Japonska.
2. Pokud jde o základní invalidní důchod a další dávky, jejichž výše je stanovena pevnou částkou bez ohledu na dobu pojištění, jsou-li podmínky pro získání takových dávek splněny s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavec 1, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru součtu příspěvkových dob a dob osvobozených od pojistného v rámci důchodového systému, z nichž budou tyto dávky vypláceny, k součtu těchto příspěvkových dob, dob osvobozených od pojistného a dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.

3. Pokud jde o invalidní dávky nebo dávky pozůstalých podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance, kdy výše těchto dávek určených k výplatě se vypočítává na základě předepsaných dob stanovených právními předpisy Japonska, jsou-li doby pojištění podle těchto systémů kratší než předepsané doby a podmínky pro získání takových dávek jsou splněny s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavce 1, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru dob pojištění v japonských důchodových systémech pro zaměstnance k součtu těchto dob pojištění s dobami pojištění získanými podle právních předpisů České republiky. Jestliže však součet těchto dob pojištění přesahuje předepsanou dobu, považuje se součet těchto dob pojištění za rovnající se předepsané době.

4. Pokud jde o výpočet výše dávek podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance v souladu s odstavci 2 a 3 tohoto článku, jestliže osoba s nárokem na dávky získala doby pojištění podle dvou či více takových důchodových systémů, příspěvkové doby v rámci důchodového systému uvedeného v odstavci 2 tohoto článku, z něhož bude tato dávka vyplácena, nebo doby pojištění podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance uvedených v odstavci 3 tohoto článku, budou představovat součet dob pojištění podle všech těchto důchodových systémů. Jestliže však součet těchto dob pojištění se rovná nebo přesahuje předepsanou dobu stanovenou ve smyslu odstavce 3 tohoto článku právními předpisy Japonska, způsob výpočtu stanovený v odstavci 3 tohoto článku a v tomto odstavci se nepoužije.

5. Pokud jde o doplňkový důchod manželů, který je zahrnut ve starobním zaměstnaneckém důchodu, a veškeré další dávky, které mohou být poskytovány v pevné částce v případech, kdy doby pojištění podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance se rovná nebo přesahuje předepsanou dobu stanovenou právními předpisy Japonska, jestliže podmínky pro získání takových dávek jsou splněny s použitím článku 13, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru těchto dob pojištění podle japonských důchodových systémů pro zaměstnance, z něhož budou takové dávky vypláceny, k této předepsané době.

Část IV
Různá ustanovení

Článek 20
Administrativní spolupráce

1. Příslušné úřady obou smluvních států:
 - (a) dohodnou správní ujednání potřebná pro provádění této smlouvy;
 - (b) určí styčná místa pro provádění této smlouvy a
 - (c) navzájem a co nejdříve si sdělí veškeré informace o změnách svých příslušných právních předpisů, které mohou mít vliv na provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady a příslušné instituce obou smluvních států si v rámci jim náležejících pravomocí navzájem pomáhají při provádění této smlouvy. Tato pomoc je bezplatná.
3. Vzájemné uznávání dokladů bude dohodnuto mezi příslušnými institucemi obou smluvních států.

Článek 21
Platby nebo poplatky a ověřování

1. Pokud právní předpisy, jiné zákony a předpisy smluvního státu obsahují ustanovení o osvobození nebo snížení správních nebo konzulárních poplatků pro dokumenty, které se předkládají podle právních předpisů tohoto smluvního státu, platí tato ustanovení také pro dokumenty, které se předkládají při provádění této smlouvy a právních předpisů druhého smluvního státu.
2. Dokumenty předkládané pro účely této smlouvy a právních předpisů smluvního státu jsou vyňaty z požadavků na legalizaci nebo jiných podobných formalit diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 22
Komunikace a používání jazyků

1. Příslušné úřady, příslušné instituce a styčná místa smluvních států mohou vzájemně a s jakoukoli dotčenou osobou komunikovat přímo bez ohledu na to, kde tato osoba bydlí, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy. Komunikace může být vedena v příslušných jazycích smluvních států nebo v jazyce anglickém.

2. Příslušné úřady a příslušné instituce smluvního státu nesmějí při provádění této smlouvy odmítnout žádosti nebo jiné dokumenty z důvodu, že jsou sepsány v jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 23 Předkládání dokumentů

1. Předloží-li se písemná žádost o dávky, opravný prostředek nebo jakékoli jiné prohlášení podle právních předpisů smluvního státu příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu, jenž je podle právních předpisů tohoto druhého smluvního státu kompetentní pro přijímání obdobných žádostí, opravných prostředků nebo prohlášení, bude se taková žádost o dávky, opravný prostředek nebo prohlášení považovat za podané ve lhůtě u příslušného úřadu nebo příslušné instituce prvního smluvního státu.

2. Příslušný úřad nebo příslušná instituce smluvního státu, kterým byla předložena žádost o dávky, opravný prostředek nebo jakékoli jiné prohlášení, je postoupí bez prodlení příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu.

Článek 24 Důvěrnost informací

1. Příslušné úřady nebo příslušné instituce smluvního státu zasílají, v souladu s jeho zákony a předpisy, příslušným úřadům nebo příslušným institucím druhého smluvního státu informace o jednotlivci získané podle právních předpisů prvního smluvního státu v míře, nakolik jsou tyto informace nezbytné pro provádění této smlouvy.

2. Nestanoví-li zákony a předpisy smluvního státu jinak, informace o jednotlivci, které jsou předávány v souladu s touto smlouvou, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy a jsou spravovány podle zákonů a předpisů tohoto smluvního státu o ochraně důvěrnosti osobních údajů.

Článek 25 Výplata dávek

Výplata dávek podle této smlouvy poživatelům, kteří bydlí na území druhého smluvního státu, se provádí přímo ve volně směnitelných měnách.

Článek 26
Řešení sporů

Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy se řeší jednáním mezi úřady smluvních států k tomu příslušnými.

Článek 27
Názvy

Názvy částí, oddílů a článků této smlouvy jsou uvedeny pouze pro potřeby odkazů a nemají vliv na výklad této smlouvy.

Část V
Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 28
Skutečnosti před vstupem smlouvy v platnost

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za jakoukoli dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Při provádění této smlouvy se přihlíží ke skutečnostem, které nastaly před jejím vstupem v platnost.
3. Při stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly získány před jejím vstupem v platnost.
4. Při aplikaci článku 7 odstavec 1 a 4 v případě osob, které pracovaly na území smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba vyslání nebo samostatné výdělečné činnosti uvedená v článku 7 odstavec 1 a 4 započala dnem vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 29
Rozhodnutí před vstupem smlouvy v platnost a přepočty

1. Rozhodnutí učiněná před vstupem této smlouvy v platnost neovlivňují žádné nároky stanovené na základě této smlouvy.
2. Částka dávek, která byla vypočtena před vstupem této smlouvy v platnost, může být na žádost přepočtena. Tento přepočet nepovede ke snížení částky dávek, jež mají být vyplaceny.

Článek 30
Vstup v platnost

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vymění ratifikační listiny.

Článek 31
Doba platnosti a ukončení platnosti

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát může druhému smluvnímu státu diplomatickou cestou doručit písemné oznámení o výpovědi této smlouvy. V takovém případě zůstane smlouva v platnosti do posledního dne dvanáctého měsíce následujícího po měsíci, v němž druhý smluvní stát oznámení o výpovědi obdržel.

2. Bude-li tato smlouva podle odstavce 1 tohoto článku vypovězena, práva nabytá podle této smlouvy týkající se nároku na dárky a na jejich výplatu zůstanou zachována.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 21. února, 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce japonském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Japonsko:

熊澤英昭

Za Českou republiku:

Petr Nečas

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE CZECH REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Czech Republic,
hereinafter referred to as the "Contracting States",
Being desirous of regulating the relationship between
them in the field of social security,
Have agreed as follows:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
 - (a) "national" means,
 - as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,
 - as regards the Czech Republic,
a person with the nationality of the Czech
Republic;
 - (b) "legislation" means,
the laws and regulations of a Contracting State
concerning the systems specified in Article 2;
 - (c) "competent authority" means,
the Ministry or other governmental agency of a
Contracting State competent for the systems of
that Contracting State specified in Article 2;
 - (d) "competent institution" means,
any of the insurance institutions, or association
thereof of a Contracting State, responsible for
the implementation of the systems of that
Contracting State specified in Article 2;

- (e) "period of coverage" means,
 - a period of contribution under the legislation of a Contracting State, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;
- (f) "benefit" means,
 - a pension or any other benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective legislation of either Contracting State.

Article 2 Matters Covered

1. As regards the Czech Republic, this Agreement shall apply to the systems regulated by the following acts:

- (a) the Pension Insurance Act and related acts;
- (b) (i) Social Insurance Contribution and State Employment Policy Premium Act and related acts; and
 - (ii) Public Health Insurance Act and related acts;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 23, 25, 28 (except for paragraph 4), 29 and paragraph 2 of Article 31 shall apply only to the systems regulated by the acts as provided for in subparagraph (a).

2. As regards Japan, this Agreement shall apply,

- (a) to the following Japanese pension systems:
 - (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
 - (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
 - (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws:

(i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);

(ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);

(iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);

(iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);

(v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);

(vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and

(vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 23, 25, 28 (except for paragraph 4), 29 and paragraph 2 of Article 31 shall apply only to the Japanese pension systems specified in subparagraph (a).

3. The acts and laws referred to in the preceding paragraphs shall also include amendments to those in so far as they do not modify the scope of the systems regulated or implemented by those prior to such amendments.

Article 3 Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5 Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third state, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in the territory of that third state.

Part II Provisions concerning the Applicable Legislation

Article 6 General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work for that employer in the territory of the other Contracting State, that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where an employee who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of the third state is subsequently sent by that employer from the territory of that third state to the territory of the other Contracting State.

4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

6. Paragraphs 1 and 4 of this Article shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or who ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a)(i) to (v) of paragraph 2 of Article 2.

Article 8
Persons Working on Board a Sea-Going Vessel

A person who works on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject only to:

- (a) In cases in which the person is an employee, the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located;
- (b) In cases in which the person is a self-employed person, the legislation of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or competent institutions designated by those competent authorities may agree to grant an exception to the provisions of Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of either of the Contracting States.

Article 11
Accompanying Spouse and Children

1. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of the Czech Republic in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

- (a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply;
- (b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

2. As regards the accompanying spouse or children of a person who is subject to the legislation of the Czech Republic in accordance with Article 6, who ordinarily reside within the territory of the Czech Republic, the legislation of the Czech Republic concerning the health insurance system of the Czech Republic specified in subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 2 shall also apply to them.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of either Contracting State.

Part III
Provisions concerning Benefits

Section 1
Common Provisions

Article 13
Totalization

Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, the competent institution of that Contracting State shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State insofar as they do not coincide with the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

Section 2
Provisions concerning the Czech Republic

Article 14
Periods under the Legislation of the Third State
and Periods less than Twelve Months

1. The competent institution of the Czech Republic shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of the Czech Republic, the periods of coverage completed under the legislation of the third state, with which the Czech Republic is bound by a social security instrument which provides for the totalizing of periods of coverage.
2. If the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic are less than twelve months and do not result in any right to benefits, then the competent institution of the Czech Republic shall not apply the provision of Article 13 and will not award the benefits.

Article 15
Calculation of Benefits

1. If under the legislation of the Czech Republic the conditions for the entitlement to benefits are satisfied even without taking into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan, the competent institution of the Czech Republic will calculate the benefits,

- (a) on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation, and at the same time,
- (b) according to the rules provided by paragraph 2 of this Article, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

The person concerned shall be entitled to higher amount of benefits calculated according to subparagraphs (a) and (b).

2. If under the legislation of the Czech Republic the entitlement to benefits can be established only taking into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan and the third state within the meaning of paragraph 1 of Article 14, then the competent institution of the Czech Republic:

- (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of coverage had been completed under the legislation of the Czech Republic; and
- (b) then, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a), shall determine the actual amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic to the total periods of coverage referred to in subparagraph (a).

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the competent institution of the Czech Republic shall, in applying the provision of subparagraph (a), take into account only income gained during the periods of coverage completed under the legislation which it applies. This income, indexed according to the legislation of the Czech Republic, will be considered as gained during the periods of coverage completed under the legislation of Japan and the third state that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

Article 16 Special Provisions

- 1. (a) Facts that have legal effect on entitlement, reduction, suspension or amount of benefit, occurring in the territory of Japan, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the Czech Republic.

- (b) The competent authority of the Czech Republic may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of subparagraph (a).

2. A person whose full disability began before reaching the age of 18 and who has not participated in the pension insurance scheme for the necessary period of coverage shall be entitled to a full disability benefit, provided that person is an ordinary resident of the Czech Republic.

Section 3 Provisions concerning Japan

Article 17 Special Provisions concerning Totalization

1. The period of coverage specified in subparagraph (e) of paragraph 1 of Article 1 does not include a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of Japan, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement.

2. Article 13 shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

3. In applying Article 13, the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

4. Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Article 18
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Subject to subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article, where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of the death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic.
2. (a) If entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying paragraph 1 of this Article, that paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

(b) In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.
3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 19
Calculation of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of those periods of coverage and the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if a person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Part IV
Miscellaneous Provisions

Article 20
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative arrangements necessary for the implementation of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge.
3. Mutual recognition of documents will be agreed between the competent institutions of both Contracting States.

Article 21
Charges or Fees and Authentication

1. Insofar as the legislation, other laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall be exempted from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 22
Communication and Use of Languages

1. The competent authorities, competent institutions and liaison agencies of the Contracting States may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The communication may be in the respective languages of the Contracting States or English.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State or in English.

Article 23
Submission of Documents

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be considered as submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State to which the application for benefits, appeal or any other declaration has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

Article 24
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual which has been collected under the legislation of the first Contracting State insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement and shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 25
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are effected directly in freely convertible currencies.

Article 26
Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the relevant authorities of the Contracting States.

Article 27
Headings

The headings of Parts, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Part V
Transitional and Final Provisions

Article 28
Facts prior to the Entry into Force of the Agreement

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, the facts occurring prior to its entry into force shall be taken into account.

3. When establishing entitlement to benefits by virtue of this Agreement, the periods of coverage completed prior to its entry into force shall also be taken into account.

4. In applying paragraphs 1 and 4 of Article 7, in the case of persons who have been working in the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraphs 1 and 4 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 29
Decisions prior to the Entry into Force
of the Agreement and Recalculation

1. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

2. The amount of benefits which was calculated prior to the date on which this Agreement entered into force may be recalculated upon request. This recalculation shall not result in any reduction in the amount of benefits to be paid.

Article 30
Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall exchange the instruments of ratification.

Article 31
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the notice of termination was received by the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague this twenty-first day of February, 2008, in duplicate, in the Japanese, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

熊澤英昭

For the Czech Republic:

Petr Nečas

二千八年二月二十一日にプラハで、ひとしく正文である日本語、チェコ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

熊澤英昭

チェコ共和国のために

・ ペトル・ネチャス

算の結果として、支払われるべき給付の額を減額してはならない。

第三十条 効力発生

この協定は批准されなければならず、両締約国が批准書を交換する月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第三十一条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、当該他方の締約国が当該通告を受領した月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十八条 この協定の効力発生前的事実

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前的事実を考慮する。
- 3 この協定により給付を受ける権利を確立するに当たっては、この協定の効力発生前の保険期間についても、考慮する。

- 4 第七条1及び4の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生の日前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間及び同条4に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日を開始したものとみなす。

第二十九条 この協定の効力発生前の決定及び再計算

- 1 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

- 2 この協定の効力発生日の前に計算された給付の額は、請求により再計算することができる。この再計

る情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

2 一方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、この協定に従って伝達される個人に関する情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用され、並びに個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第二十五条 給付の支払

他方の締約国の領域内に居住する受給者に対するこの協定に基づく給付の支払は、自由に交換することができる通貨により直接行われる。

第二十六条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の関係当局間の協議により解決する。

第二十七条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

び関係者（その居住地を問わない。）に対して、直接に連絡することができる。この連絡は、両締約国のそれぞれの言語又は英語により行うことができる。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語又は英語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十三条 文書の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなす。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、給付の申請、不服申立てその他申告が提出された場合には、これらを遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十四条 情報の秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に關す

(c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために相互に援助する。この援助は、無償で行う。

3 文書を相互に承認することについては、両締約国の実施機関の間で合意する。

第二十一条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他の法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十二条 連絡及び使用言語

1 両締約国の権限のある当局、実施機関及び連絡機関は、この協定の実施に必要な場合には、相互に、及

保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの4に規定する計算方法は、適用しない。

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第四部 雑則

第二十条 行政上の協力

1 両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の取決めについて合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。

該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにチェコ共和国の法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びチェコ共和国の法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における

は、1の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

(b) 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとなす。

3 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第十九条 給付の計算

1 日本国の実施機関は、第十三条又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当

2 第十三条の規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

3 第十三条の規定の適用に当たっては、チェコ共和国の法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

4 第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第十八条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 2(a)の規定に従うことを条件として、日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この条において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がチェコ共和国の法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。

2 (a) 国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利が1の規定を適用せずとも確立される場合に

法令による保険期間の間に得られたものとみなす。

第十六条 特別規定

1 (a) 給付を受ける権利、減額、停止又は給付の額に関して法的効果を有する事実であつて、日本国の領域内で発生したものは、当該事実がチェコ共和国の領域内で発生したものとして、考慮する。

(b) チェコ共和国の権限のある当局は、特定の範囲の受給者の利益のため、(a)の規定の適用を制限することができ。

2 十八歳に達する前から重度の障害のある者であつて、必要な保険期間の間チェコ共和国の年金保険制度に加入していなかったものは、チェコ共和国に通常居住していることを条件として、重度の障害に對する年金を受ける権利を取得する。

第三章 日本国に関する規定

第十七条 通算に関する特別規定

1 第一条1(e)に規定する保険期間には、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、日本国の法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は含まない。

り低いことが明らかである場合を除く。

受給者は、(a)及び(b)に規定する方法に従って計算した給付の額のうち高い方の額を受ける権利を有する。

2 給付を受ける権利が、チェコ共和国の法令に基づき、日本国の法令による保険期間及び前条1に規定する第三国の法令による保険期間を考慮することによってのみ確立される場合には、チェコ共和国の実施機関は、

(a) すべての保険期間がチェコ共和国の法令のみによる保険期間であるとした場合に支給される理論上の給付の額を計算する。

(b) (a)の規定に従って計算された理論上の額に基づいて、(a)に規定するすべての保険期間に対するチェコ共和国の法令による保険期間の比率を適用することにより、実際に支払われる給付の額を決定する。

チェコ共和国の実施機関は、(a)の規定の適用に当たっては、給付の額の計算の基礎の決定のために、チェコ共和国の法令による保険期間における収入のみを考慮する。チェコ共和国の法令に従って調整された当該収入は、理論上の給付の額の計算に当たって考慮される日本国の法令による保険期間及び第三国の

第二章 チェコ共和国に関する規定

第十四条 第三国の法令による期間及び十二箇月未満の期間

1 チェコ共和国の実施機関は、チェコ共和国が第三国との間で保険期間の通算を規定する社会保障に関する文書に拘束される場合には、チェコ共和国の法令による給付を受ける権利を確立するため、当該第三国の法令による保険期間を考慮する。

2 チェコ共和国の法令による保険期間が十二箇月未満であり、かつ、給付を受ける権利が確立されない場合には、チェコ共和国の実施機関は、前条の規定を適用せず、かつ、給付を支給しない。

第十五条 給付の計算

1 給付を受ける権利の取得のための要件が、チェコ共和国の法令に基づき、日本国の法令による保険期間を考慮せずとも満たされる場合には、チェコ共和国の実施機関は、次の(a)及び(b)に規定する方法に従って給付を計算する。

- (a) チェコ共和国の法令による保険期間のみに基づく方法
- (b) 2に規定する方法。ただし、その計算の結果が(a)の規定に基づく計算の結果と等しいか、又はそれよ

国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従って決定する。

2 第二条1(b)に規定するチェコ共和国の健康保険制度に関するチェコ共和国の法令は、第六条の規定によりチェコ共和国の法令の適用を受ける者に随伴する配偶者又は子であつて、チェコ共和国の領域内に通常居住するものについても、適用する。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、いずれか一方の締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 共通規定

第十三条 通算

一方の締約国の実施機関は、当該一方の締約国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、給付を受ける権利を確立するため、当該一方の締約国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、他方の締約国の法令による保険期間を考慮する。

該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又はこれらの権限のある当局が指定する実施機関は、被用者及び雇用者の共同の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一条 随伴する配偶者及び子

1 日本国の領域内において就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定によりチェコ共和国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、第二条2(a)に規定する日本国の年金制度に關する日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、第二条2(a)に規定する日本国の年金制度に關する日本

は日本国の領域内において自営業者として通常就労する者が、第二条2(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

第八条 海上航行船舶において就労する者

一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において就労する者については、

(a) 当該者が被用者である場合には、その者の雇用者がその領域内に所在する締約国の法令のみを適用する。

(b) 当該者が自営業者である場合には、その者がその領域内に通常居住する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当

ある当局が指定する実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。

3 1の規定は、雇用户により一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた被用者が、その後当該雇用户により当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合についても、適用する。

4 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

5 4に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又はこれらの権限のある当局が指定する実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対して4に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。

6 1及び4の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用户に当該領域内において雇用されている者又

る。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている被用者が、当該雇用者のため他方の締約国の領域内において就労するため当該雇用者により当該一方の締約国の領域から派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又はこれらの権限の

れ、又は実施されていた制度の範囲が当該改正により変更されない場合に限る。）。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、いずれか一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有するその他の者について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、当該第三国の領域内に通常居住する当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給す

(b) 次の法律により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

(i) 健康保険法（大正十一年法律第七十号）

(ii) 船員保険法（雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。）（昭和十四年法律第七十三号）

(iii) 国民健康保険法（昭和三十三年法律第九十二号）

(iv) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）

(v) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五百十二号）

(vi) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）

(vii) 高齢者の医療の確保に関する法律（昭和五十七年法律第八十号）

ただし、この協定の適用上、第五条、第十三条から第十九条まで、第二十三条、第二十五条、第二十八条（4の規定を除く。）、第二十九条及び第三十一条2の規定は、(a)に掲げる日本国の年金制度についてのみ適用する。

3 1及び2に規定する法律には、その改正を含める（ただし、当該改正の前に当該法律によって規律さ

ただし、この協定の適用上、第五条、第十三条から第十九条まで、第二十三条、第二十五条、第二十八条（４の規定を除く。）、第二十九条及び第三十一条２の規定は、(a)に規定する法律によって規律される制度についてのみ適用する。

2 この協定は、日本国については、

(a) 次の日本国の年金制度について適用する。

- (i) 国民年金（国民年金基金を除く。）
- (ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
- (iii) 国家公務員共済年金
- (iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）
- (v) 私立学校教職員共済年金

（ii）から（v）までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。）

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であって、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

の省その他の政府機関をいう。

(d) 「実施機関」とは、次条に規定するいずれか一方の締約国の制度の実施に責任を有する当該一方の締約国の保険機関（その連合組織を含む。）をいう。

(e) 「保険期間」とは、いずれか一方の締約国の法令による保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して当該法令に基づき考慮されるその他の期間をいう。

(f) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令による年金その他の給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、それぞれの締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

1 この協定は、チェコ共和国については、次の法律によって規律される制度について適用する。

(a) 年金保険法及びその関係法

(b) (i) 社会保険料・国家雇用政策保険料法及びその関係法

(ii) 公的健康保険法及びその関係法

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関する日本国とチェコ共和国との間の協定

日本国及びチェコ共和国（以下「締約国」という。）は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

チェコ共和国については、チェコ共和国の国籍を有する者

(b) 「法令」とは、次条に規定する制度に関するいずれか一方の締約国の法律及び規則をいう。

(c) 「権限のある当局」とは、次条に規定するいずれか一方の締約国の制度を管轄する当該一方の締約国

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Japon et la République tchèque, ci-après dénommés les « États contractants »,
Désireux de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens de la loi sur la nationalité du Japon; et en ce qui concerne la République tchèque, une personne de nationalité tchèque;

b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements d'un État contractant concernant les systèmes spécifiés à l'article 2;

c) Le terme « autorité compétente » désigne le ministère ou l'organisme gouvernemental d'un État contractant compétent pour les systèmes de cet État contractant spécifié à l'article 2;

d) Le terme « institution compétente » désigne l'une des institutions ou association d'assurance d'un État contractant chargée de la mise en œuvre des systèmes de cet État contractant spécifiés à l'article 2;

e) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisations en vertu de la législation d'un État contractant et toute autre période prise en compte en vertu de cette législation pour établir un droit à prestations;

f) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur de l'un ou l'autre État contractant.

Article 2. Champ d'application

1. En ce qui concerne la République tchèque, le présent Accord s'applique aux systèmes régulés par les lois suivantes :

a) la Loi sur l'assurance pension et la législation connexe;

b) i) la Loi sur les cotisations sociales et les primes d'assurance-emploi du secteur public et la législation connexe; et

ii) la Loi sur l'assurance santé publique et la législation connexe;

toutefois, aux fins du présent Accord, les articles 5, 13 à 19, 23, 25, 28 (à l'exception du paragraphe 4), 29 et le paragraphe 2 de l'article 31 ne sont applicables qu'aux régimes de pension visés à l'alinéa a).

2. En ce qui concerne le Japon, le présent Accord s'applique :

a) aux systèmes japonais de pension suivants :

- i) le régime de la Pension nationale (à l'exception du Fonds de pension national);
- ii) le régime de l'Assurance pension des travailleurs salariés (à l'exception du Fonds de pension des salariés);
- iii) le régime de Pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires de l'État;
- iv) le régime de Pension mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire (à l'exception du régime de pension des élus locaux); et
- v) le régime de Pension d'assistance mutuelle du personnel des établissements d'enseignement privé;

(les régimes japonais de pension visés aux alinéas ii) à v) sont ci-après dénommés les « régimes japonais de pension pour travailleurs salariés »);

toutefois, aux fins du présent Accord, la Pension nationale n'inclut pas la Pension vieillesse ou d'autres pensions qui sont accordées à titre transitoire ou complémentaire aux fins de prestations sociales et qui sont payables exclusivement ou principalement sur des ressources budgétaires nationales; et

b) les systèmes japonais d'assurance maladie mis en œuvre en vertu des lois suivantes :

- i) la Loi n° 70 de 1922 sur l'Assurance maladie;
- ii) la Loi n° 73 de 1939 sur l'Assurance des gens de mer, y compris les dispositions sur l'assurance emploi et l'assurance accidents du travail;
- iii) la Loi n° 192 de 1958 sur le Système national d'assurance maladie;
- iv) la Loi n° 128 de 1958 relative à la Mutuelle des fonctionnaires de l'État;
- v) la Loi n° 152 de 1962 relative à la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire;
- vi) la Loi n° 245 de 1953 relative à la Mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privé; et
- vii) la Loi n° 80 de 1982 relative à la Sécurité des traitements médicaux pour les personnes âgées;

toutefois, aux fins du présent Accord, les articles 5, 13 à 19, 23, 25, 28 (à l'exception du paragraphe 4), 29 et le paragraphe 2 de l'article 31 ne sont applicables qu'aux régimes japonais de pension visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

3. Les lois mentionnées dans les paragraphes précédents incluent également les modifications qui leur sont apportées dans la mesure où ces modifications ne changent pas le champ d'application des systèmes réglementés ou mis en œuvre dans le cadre de ses lois avant d'avoir été modifiées.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'un État contractant ainsi qu'à ses ayants droit.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3, qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant, sont traitées sur un pied d'égalité avec les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui restreignent le droit ou le versement de prestations uniquement parce que la personne réside habituellement hors du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant qui résident habituellement sur le territoire de cet État tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant uniquement.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Lorsqu'un salarié assuré en vertu de la législation d'un État contractant et employé sur le territoire de cet État contractant par un employeur ayant un établissement sur ce territoire est détaché par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail, il reste uniquement soumis à la législation du premier État contractant comme s'il continuait à y être employé à condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas cinq ans.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités peuvent convenir que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

3. Le paragraphe 1 du présent article est applicable lorsqu'un travailleur salarié envoyé par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

4. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante uniquement sur le territoire de l'autre État contractant, elle reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à y travailler, à condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans.

5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités peuvent accepter que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

6. Les paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas à une personne qui est employée sur le territoire du Japon par un employeur ayant un établissement d'affaires sur ce territoire ou qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire du Japon, si cette personne n'est pas soumise à la législation du Japon concernant les régimes japonais de pension visés aux alinéas a) i) à v) du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 8. Personnes travaillant à bord d'un navire de mer

Une personne qui travaille à bord d'un navire de mer battant pavillon d'un État contractant n'est soumise qu'à :

- a) la législation de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve l'employeur, dans les cas où la personne est salariée;
- b) la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette personne réside habituellement, dans les cas où la personne est un travailleur indépendant.

Article 9. Membres des missions diplomatiques, membres des postes consulaires et fonctionnaires

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un fonctionnaire d'un État contractant, ou toute personne considérée comme telle par la législation de cet État contractant, est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, il est soumis exclusivement à la législation du premier État contractant comme s'il travaillait sur le territoire de cet État.

Article 10. Dérogations aux articles 6 à 9

À la demande conjointe d'un employé et d'un employeur ou à celle d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par celles-ci peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions des articles 6 à 9,

dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes, à condition que celles-ci soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

Article 11. Conjoint et enfants accompagnant le travailleur

1. En ce qui concerne le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire du Japon et soumise à la législation de la République tchèque conformément à l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 9 ou à l'article 10 :

a) Dans les cas où le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur ne sont pas des ressortissants japonais, la législation japonaise concernant les régimes japonais de pension visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 ne leur est pas appliquée. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur en font la demande, cette législation leur sera applicable;

b) Dans les cas où le conjoint ou les enfants accompagnant le travailleur sont des ressortissants japonais, la dispense d'application de la législation japonaise concernant les régimes japonais de pension visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 est déterminée conformément à la législation japonaise.

2. En ce qui concerne le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne soumise à la législation de la République tchèque, conformément aux dispositions de l'article 6, et qui résident habituellement sur le territoire de la République tchèque, la législation de la République tchèque concernant le système d'assurance santé de la République tchèque visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 leur sera également applicable.

Article 12. Affiliation obligatoire

Les articles 6 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 11 s'appliquent uniquement à l'affiliation obligatoire en vertu de la législation de chacun des États contractants.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Section 1. Dispositions communes

Article 13. Totalisation

Lorsqu'une personne ne peut prétendre à des prestations en raison de périodes d'assurance insuffisantes en vertu de la législation d'un État contractant, l'institution compétente de cet État contractant prend en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations.

Section 2. Dispositions relatives à la République tchèque

Article 14. Périodes aux termes de la législation de l'État tiers et périodes de moins de douze mois

1. L'institution compétente de la République tchèque prend en considération, aux fins d'établir le droit aux prestations conformément à la législation de la République tchèque, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'État tiers avec lequel la République tchèque est liée par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

2. Lorsque les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la République tchèque sont d'une durée de moins de douze mois et ne donnent pas lieu à un droit aux prestations, l'institution compétente de la République tchèque n'applique pas la disposition de l'article 13 et ne verse pas de prestation.

Article 15. Calcul des prestations

1. Si, en vertu de la législation de la République tchèque, les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont satisfaites sans même prendre en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation japonaise, l'institution compétente de la République tchèque calcule les prestations :

a) sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de sa législation, et en même temps,

b) selon les règles prévues par le paragraphe 2 du présent article, sauf lorsque le résultat de ce calcul est égal ou inférieur au résultat du calcul visé à l'alinéa a).

La personne concernée a droit à un montant plus élevé de prestations calculé selon les dispositions des alinéas a) et b).

2. Si, en vertu de la législation de la République tchèque, le droit aux prestations peut être établi en prenant uniquement en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation japonaise et de l'État tiers au sens du paragraphe 1 de l'article 14, l'institution compétente de la République tchèque :

a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait dû si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies en vertu de la législation de la République tchèque; et

b) calcule ensuite le montant effectif dû, sur la base du montant théorique calculé conformément à l'alinéa a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la République tchèque par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu de l'alinéa a).

Pour déterminer la base de calcul de la prestation, l'institution compétente de la République tchèque, en application de la disposition de l'alinéa a), ne prend en considération que le revenu gagné au cours des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation applicable. Ce revenu, indexé conformément à la législation de la République tchèque, est considéré comme ayant été gagné au cours des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation japonaise et de l'État tiers qui sont prises en considération pour le calcul du montant théorique de la prestation.

Article 16. Dispositions spéciales

1. a) Les faits ayant un effet juridique sur l'ouverture de droits, la réduction, la suspension ou le montant d'une prestation et se produisant sur le territoire du Japon sont pris en considération comme s'ils s'étaient produits sur le territoire de la République tchèque.

b) L'autorité compétente de la République tchèque peut, dans l'intérêt des catégories de bénéficiaires, limiter l'application de la disposition de l'alinéa a).

2. Une personne dont l'invalidité totale a débuté avant l'âge de 18 ans et qui n'a pas participé au régime d'assurance pension pour la durée nécessaire d'assurance a droit à une prestation d'invalidité totale, à condition que cette personne réside habituellement en République tchèque.

Section 3. Dispositions concernant le Japon

Article 17. Dispositions spéciales concernant la totalisation

1. La période d'assurance visée à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article premier ne comprend pas de période devant être prise en considération, dans le but de déterminer le droit aux prestations en vertu de la législation japonaise, en application d'autres accords relatifs à la sécurité sociale comparables au présent Accord.

2. L'article 13 n'est pas applicable à la pension supplémentaire pour des emplois déterminés relevant des pensions d'assistance mutuelle ni aux prestations forfaitaires équivalentes au remboursement de cotisations.

3. En vue de l'application de l'article 13, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de la République tchèque sont prises en considération comme périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés et comme périodes d'assurance équivalentes conformément à la Pension nationale.

4. L'article 4 n'affecte nullement les dispositions relatives aux périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle hors du territoire du Japon en vertu de la législation japonaise.

*Article 18. Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité
et les prestations de survivants*

1. Sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, lorsque la législation japonaise exige pour donner droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) que la date du premier examen médical ou du décès se situe au cours de périodes d'assurance déterminées, cette exigence est supposée remplie en vue de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe au cours de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la République tchèque.

2. a) Si le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) dans le cadre de la Pension nationale est établi sans appliquer le paragraphe 1 du présent article, ce paragraphe n'est pas

appliqué en vue d'établir le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) basé sur le même fait couvert par les régimes japonais de pension pour travailleurs salariés.

b) En vue de l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne une personne ayant accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes japonais de pension pour travailleurs salariés, l'exigence visée dans ce paragraphe est supposée remplie pour un de ces régimes de pension conformément à la législation japonaise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 n'affectent pas les dispositions de la législation japonaise qui exigent des personnes âgées de 60 ans ou plus et de moins de 65 ans, à la date de la première consultation médicale ou du décès, qu'elles résident habituellement au Japon pour bénéficier du droit à la prestation d'invalidité de base ou de survivants de base.

Article 19. Calcul des prestations

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 18, l'institution japonaise compétente calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. En ce qui concerne la pension d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est fixé indépendamment de la période d'assurance, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 18, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisations et des périodes dispensées de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel lesdites prestations seront dues, et la somme de ces périodes de cotisations, des périodes dispensées de cotisations et des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la République tchèque.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations de survivants en vertu des régimes japonais de pension pour travailleurs salariés, dans la mesure où le montant des prestations à octroyer est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance conformément à ces régimes n'atteignent pas la période déterminée, si les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 18, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés et la somme de ces périodes d'assurance et des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la République tchèque. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance dépasse cette période déterminée, la somme des périodes d'assurance est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations en vertu des régimes japonais de pension pour travailleurs salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne ayant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pension de ce type, les périodes de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel ces prestations sont dues visé au paragraphe 2 du présent article, ou les périodes d'assurance conformément au régime japonais de pension pour travailleurs salariés visé au paragraphe 3 du présent article, sont égales à la somme des périodes d'assurance conformément à tous ces régimes de pension. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise au sens du paragraphe 3 du présent ar-

title, la méthode de calcul énoncée dans le paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe n'est pas applicable.

5. En ce qui concerne la Pension additionnelle pour conjoints, incluse dans la Pension de retraite des travailleurs salariés, et toute autre prestation pouvant être octroyée sous forme d'un montant fixe dans le cas où la période d'assurance conformément aux régimes de pension japonais pour travailleurs salariés est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu de l'article 13, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance conformément au régime japonais de pension pour travailleurs salariés dans le cadre duquel ces prestations sont dues et cette période déterminée.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Collaboration administrative

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) conviennent des arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) désignent des institutions de liaison pour l'application du présent Accord; et
- c) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute information concernant les modifications de leur législation respective dans la mesure où ces modifications sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Les autorités et institutions compétentes des deux États contractants s'entraident, dans le cadre des compétences de leurs autorités respectives, en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance est gratuite.

3. Les institutions compétentes des deux États contractants conviennent des modalités de reconnaissance mutuelle des documents.

Article 21. Frais ou taxes et authentification

1. Dans la mesure où la législation et autres lois et règlements d'un État contractant contiennent des dispositions en matière d'exemption ou de réduction de frais administratifs ou de taxes consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents soumis en application du présent Accord et de la législation d'un État contractant sont dispensés des exigences d'authentification ou d'autres formalités similaires des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 22. Communication et langues utilisées

1. Chaque fois que cela s'avère nécessaire pour l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes, ainsi que les institutions de liaison des États contractants, peuvent communiquer directement entre elles de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence, dans les langues respectives de ces derniers ou en anglais.

2. En vue de l'application du présent Accord, les demandes ou tout autre document ne peuvent être rejetés par les autorités et institutions compétentes d'un État contractant pour la simple raison qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre État contractant ou en anglais.

Article 23. Présentation de documents

1. Lorsque une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration est soumis(e) selon la législation d'un État contractant à une autorité ou institution compétente de l'autre État contractant qui, en vertu de la législation de cet autre État contractant, peut recevoir des demandes, des recours ou des déclarations similaires, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration est considéré(e) comme ayant été soumis(e) à la même date à l'autorité compétente ou à l'institution compétente du premier État contractant.

2. L'autorité ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration soumis(e) à l'autorité ou institution compétente de l'autre État contractant.

Article 24. Confidentialité des informations

1. Les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant communiquent, conformément aux lois et règlements de ce dernier, aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne qui ont été recueillies en vertu de la législation du premier État contractant dans la mesure où ces informations sont nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire dans les lois et règlements d'un État contractant, les informations concernant une personne communiquées conformément au présent Accord sont utilisées exclusivement en vue de l'application du présent Accord et sont régies par les lois et règlements de cet État contractant en matière de protection de la confidentialité des données personnelles.

Article 25. Paiement des prestations

Les paiements de prestations en vertu du présent Accord aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués directement dans une monnaie librement convertible.

Article 26. Résolution des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Intitulés

Les intitulés des titres, sections et articles du présent Accord servent uniquement de référence et n'influent pas sur l'interprétation de l'Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28. Faits antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. En vue de l'application du présent Accord, les faits survenus avant la date de son entrée en vigueur sont pris en considération.

3. Les périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur sont prises en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément au présent Accord.

4. En vue de l'application des paragraphes 1 et 4 de l'article 7, dans le cas des personnes qui ont travaillé sur le territoire d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la période du détachement ou de l'activité indépendante visé(e) dans ces paragraphes est réputée débiter à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Décisions antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord et recalculs

1. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits à établir en vertu de ses dispositions.

2. Le montant des prestations fixé avant l'entrée en vigueur du présent Accord peut être recalculé sur demande. Le montant résultant du nouveau calcul ne peut être inférieur au montant de la prestation initiale.

Article 30. Entrée en vigueur

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification sont échangés par les États contractants.

Article 31. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique. En

pareil cas, le présent Accord reste applicable jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant celui où l'avis de dénonciation est reçu par l'autre État contractant.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits et paiements des prestations acquises en vertu du présent Accord seront maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 21 février 2008, en deux exemplaires en langues japonaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

HIDEAKI KUMAZAWA

Pour la République tchèque :

PETR NEČAS

No. 49296

**Japan
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)**

**Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands on social security.
The Hague, 21 February 2008**

Entry into force: *1 March 2009 by notification, in accordance with article 31*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)**

**Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif à la sécurité sociale. La Haye,
21 février 2008**

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2009 par notification, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Kingdom of the Netherlands,
Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,
Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
 - (a) The term "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;
 - (b) The term "territory" means,

as regards Japan,
the territory of Japan,

as regards the Netherlands,
the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe;
 - (c) The term "national" means,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan,

as regards the Netherlands,
a person of the nationality of the Netherlands;
 - (d) The term "legislation" means,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the Netherlands,
the laws and regulations of the Netherlands
concerning the branches of social security
specified in paragraph 2 of Article 2;

- (e) The term "competent authority" means,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese pension systems and the Japanese
health insurance systems specified in paragraph 1
of Article 2,

as regards the Netherlands,
the Minister of Social Affairs and Employment;

- (f) The term "competent institution" means,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any
association thereof, responsible for the
implementation of the Japanese pension systems
and the Japanese health insurance systems
specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the Netherlands,
the institutions responsible for the
implementation of the legislation of the
Netherlands;

- (g) The term "period of coverage" means,

as regards Japan,
a period of contributions under the legislation
of Japan concerning the Japanese pension systems
specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article
2, and any other period taken into account under
that legislation for establishing entitlement to
benefits,

however, a period which shall be taken into
account, for the purpose of establishing
entitlement to benefits under that legislation,
pursuant to other agreements on social security
comparable with this Agreement shall not be
included,

as regards the Netherlands,
a period of employment or self-employment, or a
period of residence, and a period treated as
such, under the legislation of the Netherlands;

- (h) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2 Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
- (ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);
- (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
- (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
- (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
- (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
- (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 14 to 21, 26, 27, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 32 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in (a) of this paragraph; and

2. as regards the Netherlands, to the following branches of social security:

- (a) disablement benefit;
- (b) old-age benefit;
- (c) survivors' benefit;
- (d) child benefit;
- (e) sickness and maternity cash benefit;
- (f) sickness benefit in kind; and
- (g) unemployment benefit;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 14 to 21, 26, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 32 shall not be applicable to the branches of social security referred to in (d) to (g) of this paragraph, and Articles 5, 27 and paragraph 2 of Article 31 shall not be applicable to the branches of social security referred to in (d), (f) and (g) of this paragraph.

Article 3 Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5 Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State. However, the foregoing shall not affect:

- (a) the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension;
- (b) the provisions of the Supplementary Benefits Act of 6 November, 1986, and of the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons of 24 April, 1997, of the Netherlands.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory outside either Contracting State, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. A person who was already subject to the provisions of paragraph 1 of this Article shall not be subject again to those provisions, unless one year has elapsed since the end of the preceding detachment.

4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8

Employees on Board a Sea-Going Vessel

A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9

Members of Diplomatic Missions, Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject only to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Accompanying Spouse and Children

The accompanying spouse or children of a person who works in the territory of the Netherlands and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7 (except paragraph 3), paragraph 2 of Article 9 or Article 10, shall be subject only to the legislation of Japan unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the Netherlands.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 7 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

Article 13
Residence in the Netherlands

A person who is subject to the legislation of the Netherlands in accordance with the provisions of Articles 6, 7 (except paragraph 3), 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 10 shall be considered as residing in the territory of the Netherlands during the period for which that person is subject to the legislation of the Netherlands.

**PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**Chapter 1
Provisions concerning the Netherlands' Benefits**

**Article 14
Disablement Benefit**

1. The competent institution of the Netherlands shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to the Netherlands' disablement benefit, the periods of coverage under the legislation of Japan insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.
2. If a person specified in Article 3, was subject to the legislation of Japan at the time when incapacity for work followed by disability occurred and had previously completed a period of coverage of at least twelve months under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons, that person shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article.
3. The amount of the benefit referred to in paragraph 2 of this Article shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage which had been completed by a person under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons after the age of 15 and before that person reached the age of 65, to the period between the date on which that person reached the age of 15 and the date of incapacity for work followed by disability, but at the latest the date on which that person reached the age of 65.
4. The periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July, 1967 shall be considered as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons.

**Article 15
Old-age Benefit**

1. The competent institution of the Netherlands shall establish entitlement to and calculate the amount of the old-age benefit solely on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, periods before January 1, 1957, during which a national of a Contracting State resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 or during which, while residing outside the territory of the Netherlands, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands if the person does not satisfy the conditions of the legislation of the Netherlands permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall be taken into consideration for calculation of the old-age benefit only if the person concerned has been insured under the Netherlands' Old Age Pensions Act, and has resided for at least 6 years in the territory of one or both of the Contracting States after reaching the age of 59 years, and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old-age benefit under the legislation other than that of the Netherlands.

Article 16 Survivors' Benefit

1. If a person specified in Article 3, was subject to the legislation of Japan at the time of his death and had previously completed a period of coverage of at least twelve months under the legislation of the Netherlands on survivors' benefit, his survivors shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 of this Article shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage which had been completed by the deceased under legislation of the Netherlands on survivors' benefit after the age of 15 and before the deceased reached the age of 65, to the period between the date on which the deceased reached the age of 15 and the date of his death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of 65.

Chapter 2
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 17
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of the Netherlands insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of the Netherlands shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 18
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

Article 19
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of the Netherlands. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 20 Period of Coverage

In applying the provisions of Articles 17 to 19, notwithstanding of paragraph 1(g) of Article 1, periods of coverage which are credited under the legislation of the Netherlands solely on the basis of residence in the territory of the Netherlands shall not be taken into account.

Article 21 Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

**PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 22
Administrative Collaboration**

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement, including the cooperation between the competent institutions of both Contracting States with regard to the payment abroad of benefits;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

**Article 23
Charges or Fees and Legalization**

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 24
Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Netherlands' or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 25
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under its legislation insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.
2. Unless otherwise required by the laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 26
**Submission of Applications,
Appeals and Declarations**

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 27
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 28
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 29
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30
Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 1 or 4 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 4 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

Article 31 Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The amount of benefits under the legislation of the Netherlands that should have been paid to the beneficiaries in Japan on and after January 1, 2006 under paragraph 1 of Article 5 if such paragraph had been applied on or before January 1, 2006, but have not been paid because of the restrictions by any domestic laws of the Netherlands, shall be retroactively paid to such beneficiaries.

Article 32 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague on February 21, 2008 in duplicate in the English language.

For Japan:

Minoru Shibuya

For the Kingdom
of the Netherlands:

J.P.h D

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Japon et le Royaume des Pays-Bas,
Désireux de régler leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - a) Le terme « Pays-Bas » désigne le Royaume des Pays-Bas;
 - b) Le terme « territoire » désigne,
en ce qui concerne le Japon, le territoire du Japon;
en ce qui concerne les Pays-Bas, le territoire européen du Royaume des Pays-Bas;
 - c) Le terme « ressortissant » désigne,
en ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens de la loi sur la nationalité du Japon;
en ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;
 - d) Le terme « législation » désigne,
en ce qui concerne le Japon, les lois et règlements du Japon relatifs aux régimes japonais de pension et les systèmes japonais d'assurance maladie visés au paragraphe 1 de l'article 2;
en ce qui concerne les Pays-Bas, les lois et règlements des Pays-Bas relatifs aux systèmes de sécurité sociale visés au paragraphe 2 de l'article 2;
 - e) L'expression « autorité compétente » désigne,
en ce qui concerne le Japon, l'un des organismes publics compétents pour les régimes japonais de pension et les systèmes japonais d'assurance maladie visés au paragraphe 1 de l'article 2;
en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;
 - f) L'expression « institution compétente » désigne,
en ce qui concerne le Japon, l'une des institutions d'assurance, ou toute association de celles-ci, responsable de la mise en œuvre des régimes japonais de pension et des systèmes japonais d'assurance maladie visés au paragraphe 1 de l'article 2;
en ce qui concerne les Pays-Bas, les institutions chargées de la mise en œuvre de la législation des Pays-Bas;

g) L'expression « période d'assurance » désigne,

en ce qui concerne le Japon, une période de cotisations au titre de la législation du Japon relative aux régimes de pension visés aux alinéas a) i) à v) du paragraphe 1 de l'article 2, et toute autre période prise en compte au titre ladite législation pour l'ouverture du droit aux prestations; toutefois, une période qui doit être prise en compte pour déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu de cette législation, conformément à d'autres accords sur la sécurité sociale comparables au présent Accord, n'est pas incluse;

en ce qui concerne les Pays-Bas, une période de travail en tant que salarié ou travailleur indépendant, ou une période de résidence, et une période assimilée en vertu de la législation néerlandaise;

h) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en espèces en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique,

1. En ce qui concerne le Japon,

a) aux systèmes japonais de pension suivants :

- i) le régime de la Pension nationale (à l'exception du Fonds de pension national);
- ii) le régime de l'Assurance pension des travailleurs salariés (à l'exception du Fonds de pension des travailleurs salariés);
- iii) le régime de Pension de l'assistance mutuelle des fonctionnaires de l'État;
- iv) le régime de Pension de l'assistance mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et du personnel assimilé (à l'exception du régime de pension des élus locaux); et
- v) le régime de pension de l'assistance mutuelle du personnel des établissements d'enseignement privé;

(les régimes japonais de pension visés aux points ii) à v) sont ci-après dénommés « régimes japonais de pension pour travailleurs salariés »);

toutefois, aux fins du présent Accord, la Pension nationale n'inclut pas la Pension vieillesse ou d'autres pensions qui sont accordées à titre transitoire ou complémentaire aux fins de prestations sociales et qui sont payables exclusivement ou principalement sur des ressources budgétaires nationales, et

b) les systèmes japonais d'assurance maladie mis en œuvre en vertu des lois suivantes (avec les modifications qui leur auront été apportées) :

- i) la Loi n° 70 de 1922 sur l'Assurance maladie;
- ii) la Loi n° 73 de 1939 sur l'Assurance des gens de mer, y compris les dispositions sur l'assurance emploi et l'assurance accidents du travail;
- iii) la Loi n° 192 de 1958 sur le Système national d'assurance maladie;

- iv) la Loi n° 128 de 1958 relative à la Mutuelle des fonctionnaires de l'État;
- v) la Loi n° 152 de 1962 relative à la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels assimilés;
- vi) la Loi n° 245 de 1953 relative à la Mutuelle des établissements d'enseignement privé; et
- vii) la Loi n° 80 de 1982 relative à la Sécurité du traitement médical pour les personnes âgées;

toutefois, aux fins du présent Accord, les articles 5, 14 à 21, 26, 27, 30 (à l'exception du paragraphe 3) et le paragraphe 2 de l'article 32 ne sont applicables qu'aux régimes japonais de pension visés à l'alinéa a) du présent paragraphe; et

2. en ce qui concerne les Pays-Bas, aux prestations suivantes de la sécurité sociale :

- a) prestations d'invalidité;
- b) prestations de vieillesse;
- c) prestations de survivants;
- d) allocations pour enfants;
- e) prestations de maladie et de maternité en espèces;
- f) prestations de maladie en nature; et
- g) prestations de chômage;

toutefois, aux fins du présent Accord, les articles 14 à 21, 26, 30 (hormis le paragraphe 3) et le paragraphe 2 de l'article 32 ne sont pas applicables aux prestations de sécurité sociale visées aux alinéas d) à g) du présent paragraphe, et les articles 5 et 27 et le paragraphe 2 de l'article 31 ne sont pas applicables aux prestations de sécurité sociale visées aux alinéas d), f) et g) du présent paragraphe.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'un État contractant, ainsi qu'aux membres de la famille ou aux survivants dont les droits découlent de cette personne.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant sont traitées sur un pied d'égalité avec les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui restreignent le droit ou le versement de prestations uniquement parce que le bénéficiaire réside habituellement hors du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux per-

sonnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant. Toutefois, cette disposition est sans incidence sur :

a) les dispositions de la législation japonaise qui exigent des personnes âgées de 60 ans ou plus et de moins de 65 ans, à la date de la première consultation médicale ou du décès, qu'elles résident habituellement au Japon pour bénéficier du droit à la prestation d'invalidité de base ou de survivants de base;

b) les dispositions de la Loi du 6 novembre 1986 relative aux prestations complémentaires et de la Loi du 24 avril 1997 relative à l'assistance d'incapacité pour les jeunes handicapés adoptées aux Pays-Bas.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement hors du territoire de l'un ou de l'autre État contractant dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Accord, la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant uniquement.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Si une personne qui est couverte par la législation d'un État contractant où elle est également employée par un employeur ayant un établissement d'affaires sur le territoire de cet État contractant est détachée par cet employeur, à partir de ce territoire ou d'un territoire autre que celui de l'un des États contractants, pour travailler sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne est soumise exclusivement à la législation du premier État contractant comme si elle était employée sur le territoire du premier État contractant, à condition que la durée du détachement n'excède pas cinq ans.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités ou institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir que l'employé reste soumis exclusivement à législation du premier État contractant.

3. Une personne qui était déjà soumise aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peut être soumise à nouveau à ces dispositions, à moins qu'un délai minimum d'un an se soit écoulé depuis la fin du détachement précédent.

4. Si une personne qui est assurée aux termes de la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante exclusivement sur le territoire de l'autre État contractant, elle est soumise exclusivement à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire de cet État, à condition que la période d'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant ne soit pas censée durer plus de cinq ans.

5. Dans le cas où l'activité indépendante visée au paragraphe 4 du présent article, exercée sur le territoire de l'autre État contractant, se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir que le travailleur indépendant reste soumis exclusivement à législation du premier État contractant.

Article 8. Employés à bord d'un navire de mer

Une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire de mer battant pavillon de l'un des États contractants est, à l'égard de cet emploi, soumise exclusivement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve l'employeur.

Article 9. Membres des missions diplomatiques, des postes consulaires et fonctionnaires

1. Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un fonctionnaire d'un État contractant, ou toute personne considérée comme telle par la législation de cet État contractant, est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, il est soumis exclusivement à la législation du premier État contractant comme s'il travaillait sur le territoire de cet État.

Article 10. Dérogations aux articles 6 à 9

À la demande d'un travailleur salarié et d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions des articles 6 à 9, dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes, à condition que celles-ci soient soumises exclusivement à la législation de l'un des États contractants.

Article 11. Conjoint et enfants accompagnant

Le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire des Pays-Bas et soumise à la législation du Japon conformément aux dispositions de l'article 7 (à l'exception du paragraphe 3), du paragraphe 2 de l'article 9 ou de l'article 10 sont soumis exclusivement à la législation du Japon, sauf s'ils sont eux-mêmes salariés ou s'ils exercent une activité indépendante sur le territoire des Pays-Bas.

Article 12. Affiliation obligatoire

Les articles 6 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 11 s'appliquent uniquement à l'affiliation obligatoire au titre de la législation de chaque État contractant. L'article 7 ne s'applique pas à une personne qui est employée sur le territoire du Japon par un employeur ayant un établissement d'affaires sur ce territoire ou une personne qui exerce habituellement une activité indépendante sur

le territoire du Japon, si cette personne n'est pas couverte par la législation japonaise des régimes de pension visés aux alinéas a) i) à v) du paragraphe 1 de l'article 2.

Article 13. Résidence aux Pays-Bas

Une personne qui relève de la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions des articles 6, 7 (à l'exception du paragraphe 3) et 8, du paragraphe 2 de l'article 9 et de l'article 10 est considérée comme résidant sur le territoire des Pays-Bas au cours de la période au titre de laquelle elle est soumise à la législation des Pays-Bas.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS AUX PAYS-BAS

Article 14. Prestation d'invalidité

1. L'institution compétente des Pays-Bas prend en considération, pour les besoins de l'établissement du droit aux prestations d'invalidité aux Pays-Bas, les périodes d'assurance au titre de la législation du Japon dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance prévues par la législation des Pays-Bas.

2. Si une personne visée à l'article 3 était soumise à la législation du Japon au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est constatée et avait auparavant à son crédit une période totale d'assurance d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise sur les prestations d'invalidité pour les travailleurs salariés, cette personne a droit à une prestation au titre de cette législation, calculée selon les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Le montant de la prestation visée au paragraphe 2 du présent article est calculé en proportion des périodes d'assurance accomplies par la personne au titre de la législation néerlandaise sur les prestations d'invalidité pour les travailleurs salariés après l'âge de 15 ans et avant l'âge de 65 ans et la période comprise entre la date à laquelle elle a atteint l'âge de 15 ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité, mais au plus tard à la date à laquelle elle a atteint l'âge de 65 ans.

4. Les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles accomplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967 sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des Pays-Bas pour les prestations d'invalidité pour les travailleurs salariés.

Article 15. Prestation de vieillesse

1. Pour déterminer le droit à la prestation de vieillesse et en calculer le montant, l'institution compétente des Pays-Bas tient compte uniquement des périodes d'assurance accomplies au sens de la législation des Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957, au cours desquelles un ressortissant d'un État contractant résidait sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans ou au cours desquelles, tout en résidant hors

du territoire des Pays-Bas, y a exercé une activité salariée, sont également considérées comme des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des Pays-Bas dans les cas où la personne ne répondrait pas aux conditions de la législation des Pays-Bas qui permet que ces périodes soient traitées pour ladite personne comme des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation néerlandaise.

3. Les périodes mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont prises en compte pour le calcul des prestations de vieillesse uniquement dans le cas où la personne concernée a été assurée en vertu de la loi néerlandaise sur les prestations de vieillesse et si elle a résidé pendant six ans au moins sur le territoire d'un ou des deux États contractants après avoir atteint l'âge de 59 ans, et seulement pendant qu'elle résidait sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes prises en compte pour le calcul d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article 16. Pension de survivants

1. Si une personne visée à l'article 3 était soumise à la législation japonaise au moment de son décès et avait accompli une période d'assurance d'au moins 12 mois en vertu de la législation sur les prestations de survivants des Pays-Bas, ses survivants peuvent bénéficier d'une prestation en vertu de cette législation, calculée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Le montant de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est calculé proportionnellement aux périodes d'assurance accomplies par le défunt en vertu de la législation néerlandaise sur la pension de survivants après l'âge de 15 ans et avant ses 65 ans, à la période comprise entre la date à laquelle le défunt a atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès, mais au plus tard à la date à laquelle le défunt a atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS JAPONAISES

Article 17. Totalisation

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre aux prestations japonaises en raison de périodes d'assurance insuffisantes, l'institution compétente japonaise prend en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation néerlandaise, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation japonaise, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations en vertu du présent article.

Toutefois, le présent paragraphe n'est pas applicable à la pension supplémentaire pour certains emplois relevant des pensions d'assistance mutuelle aux prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations.

2. En vue de l'application du paragraphe 1 du présent article, les périodes d'assurance sont, conformément à la législation néerlandaise, prises en considération comme périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés et comme périodes d'assurance équivalentes conformément à la Pension nationale.

*Article 18. Dispositions spéciales concernant les prestations d'invalidité
et les prestations de survivants*

1. Lorsque la législation japonaise exige pour donner droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) que la date du premier examen médical ou du décès se situe au cours de périodes d'assurance déterminées, cette exigence est supposée remplie en vue de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe au cours de périodes d'assurance conformément à la législation néerlandaise.

Toutefois, si le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) dans le cadre de la Pension nationale est établi sans application du présent article, cet article n'est pas appliqué en vue d'établir le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations de survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) basé sur le même fait couvert par les régimes japonais de pension pour travailleurs salariés.

2. En vue de l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne une personne ayant accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes japonais de pension pour travailleurs salariés, l'exigence visée dans ce paragraphe est supposée remplie pour un de ces régimes de pension conformément à la législation japonaise.

Article 19. Calcul du montant des prestations

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 ou du paragraphe 1 de l'article 18, l'institution compétente du Japon calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. En ce qui concerne la Pension d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est fixé indépendamment de la période d'assurance, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 ou du paragraphe 1 de l'article 18, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisations et des périodes dispensées de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel les prestations seront dues, et la somme de ces périodes de cotisations, des périodes dispensées de cotisations et des périodes d'assurance conformément à la législation néerlandaise.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations de survivants en vertu des régimes japonais de pension pour travailleurs salariés, dans la mesure où le montant de ces prestations à octroyer est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance conformément à ces régimes n'atteignent pas la période déterminée, si les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 ou du paragraphe 1 de l'article 18, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés et la somme de ces périodes d'assurance et des périodes d'assurance conformément à la législation néerlandaise. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance dépasse cette période déterminée, la somme des périodes d'assurance est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations en vertu des régimes japonais de pension pour travailleurs salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si la per-

sonne ayant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pensions de ce type, les périodes de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel ces prestations sont dues visé au paragraphe 2 du présent article, ou les périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés visés au paragraphe 3 du présent article sont égales à la somme des périodes d'assurance conformément à tous les régimes de pension de ce type. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise au sens du paragraphe 3 du présent article, la méthode de calcul énoncée dans le paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe n'est pas applicable.

5. En ce qui concerne la Pension additionnelle pour conjoints, incluse dans la Pension de vieillesse des travailleurs salariés, et toute autre prestation pouvant être octroyée sous forme d'un montant fixe dans le cas où la période d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés est égale ou supérieure à la période déterminée par la législation japonaise, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 17, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance conformément aux régimes japonais de pension pour travailleurs salariés dans le cadre duquel ces prestations sont dues et cette période déterminée.

Article 20. Période d'assurance

En vue de l'application des dispositions des articles 17 à 19, nonobstant l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article premier, les périodes d'assurance qui sont créditées en vertu de la législation néerlandaise sur la seule base de la résidence sur le territoire des Pays-Bas ne sont pas prises en compte.

Article 21. Dérogations à l'article 4

L'article 4 n'affecte nullement les dispositions relatives aux périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle hors du territoire du Japon en vertu de la législation japonaise.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. Collaboration administrative

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) conviennent des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord, y compris la coopération entre les institutions compétentes des deux États contractants en ce qui concerne le paiement des prestations à l'étranger;
- b) désignent des institutions de liaison pour l'application du présent Accord; et
- c) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute information concernant les modifications de leur législation respective susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Les autorités et institutions compétentes des deux États contractants s'entraident, dans le cadre de leurs compétences respectives, en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance est gratuite.

Article 23. Frais ou taxes et authentification

1. Dans la mesure où la législation et autres lois et règlements pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions en matière d'exemption ou de réduction de frais administratifs ou de taxes consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents soumis en application du présent Accord et de la législation d'un État contractant sont dispensés des exigences d'authentification ou d'autres formalités similaires des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 24. Communication

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles en japonais, en néerlandais ou en anglais, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

2. En vue de l'application du présent Accord, les demandes ou tout autre document ne peuvent être rejetés par les autorités et institutions compétentes d'un État contractant pour la simple raison qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre État contractant.

Article 25. Confidentialité des informations

1. Les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant communiquent, conformément aux lois et règlements de ce dernier, aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne recueillies en vertu de sa législation dans la mesure où ces informations sont nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires dans les lois et règlements d'un État contractant, les informations concernant une personne communiquées conformément au paragraphe 1 du présent article à cet État contractant par l'autre État contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application du présent Accord. Ces informations communiquées à un État contractant sont soumises à l'application des lois et des règlements de cet État contractant concernant la protection et la confidentialité des données personnelles.

Article 26. Soumission de demandes, recours et déclarations

1. Lorsque une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration est soumis(e) selon la législation d'un État contractant à une autorité compétente ou à une institution compétente de l'autre État contractant, qui, en vertu de la législation de cet autre État contractant, peut recevoir des demandes, des recours ou des déclarations équivalents, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration est considéré(e) comme ayant été soumis(e) à la même date à l'auto-

rité compétente ou à l'institution compétente du premier État contractant et est traité conformément à la procédure et à la législation de ce premier État contractant.

2. L'autorité ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration soumis(e) conformément au paragraphe 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 27. Paiement de prestations

Les paiements de prestations en vertu du présent Accord peuvent se faire dans la monnaie de l'un ou de l'autre État contractant. Au cas où un des États contractants instaure des dispositions de limitation d'échanges ou de transferts monétaires, les Gouvernements des deux États contractants se concertent immédiatement au sujet des mesures nécessaires en vue d'assurer les paiements de prestations par l'un ou l'autre État contractant en vertu du présent Accord.

Article 28. Résolution des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les États contractants.

Article 29. Intitulés

Les intitulés des titres, chapitres et articles du présent Accord servent uniquement de référence et n'influent pas sur l'interprétation de l'Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 30. Faits et décisions antérieurs à l'entrée en vigueur

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. En vue de l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur, de même que d'autres faits juridiquement pertinents, sont également pris en considération.

3. En vue de l'application du paragraphe 1 ou 4 de l'article 7, dans le cas des personnes qui ont travaillé sur le territoire d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la période du détachement ou de l'activité indépendante visé(e) dans ces paragraphes est réputée débiter à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits à établir en vertu de ses dispositions.

5. L'application du présent Accord ne peut entraîner, pour un bénéficiaire, une réduction du montant des prestations dont le droit a été établi avant son entrée en vigueur.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui où les États contractants auront échangé les notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent du fait que leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le montant des prestations en vertu de la législation néerlandaise qui auraient dû être versées aux bénéficiaires au Japon le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier 2006 au titre du paragraphe 1 de l'article 5 si ce paragraphe avait été appliqué avant le 1^{er} janvier 2006, mais qui n'a pas été payé en raison de restrictions imposées par les lois nationales des Pays-Bas, est payé de manière rétroactive aux bénéficiaires concernés.

Article 32. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord reste applicable jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois où la dénonciation est notifiée.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de l'Accord seront maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 21 février 2008, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Japon :
MINORU SHIBUYA

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J.P.H D

No. 49297

**Japan
and
United States of America**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam. Tokyo, 17 February 2009

Entry into force: *19 May 2009 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en œuvre de la relocalisation du personnel des Forces Expéditionnaires des Marines III et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam. Tokyo, 17 février 2009

Entrée en vigueur : *19 mai 2009 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION OF III
MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL AND THEIR DEPENDENTS
FROM OKINAWA TO GUAM

The Government of Japan and the Government of the
United States of America,

Affirming that Japan-the United States security
arrangements, based on the Treaty of Mutual Cooperation and
Security between Japan and the United States of America
signed at Washington on January 19, 1960, are the
cornerstone for achieving common security objectives,

Recalling that, at the meeting of Japan-the United
States Security Consultative Committee on May 1, 2006, the
Ministers recognized that the implementation of the
realignment initiatives described in the Security
Consultative Committee Document, "United States-Japan
Roadmap for Realignment Implementation" (hereinafter
referred to as "the Roadmap") will lead to a new phase in
alliance cooperation, and reduce the burden on local
communities, including those on Okinawa, thereby providing
the basis for enhanced public support for the security
alliance,

Emphasizing their recognition of the importance of
Guam for forward presence of United States Marine Corps
forces, which provides assurance of the United States'
commitment to security and strengthens deterrent
capabilities in the Asia-Pacific region,

Reaffirming that the Roadmap emphasizes the importance
of force reductions and relocation to Guam in relation to
the realignment on Okinawa and stipulates that
approximately 8,000 III Marine Expeditionary Force
(hereinafter referred to as "III MEF") personnel and their
approximately 9,000 dependents will relocate from Okinawa
to Guam by 2014, in a manner that maintains unit integrity,
and recognizing that such relocation will realize
consolidation and land returns south of Kadena,

Recalling that the Roadmap stipulates that United States Marine Corps CH-53D helicopters will be relocated from Marine Corps Air Station Iwakuni to Guam when the III MEF personnel relocate from Okinawa to Guam, the KC-130 squadron will be based at Marine Corps Air Station Iwakuni with its headquarters, maintenance support facilities, and family support facilities, and the aircraft will regularly deploy on a rotational basis for training and operations to Maritime Self-Defense Forces Kanoya Base and Guam,

Reaffirming that the Roadmap stipulates that, of the estimated ten billion, two hundred seventy million United States dollar (\$10,270,000,000) cost of the facilities and infrastructure development costs for the III MEF relocation to Guam, Japan will provide six billion, ninety million United States dollars (\$6,090,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars), including two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) in direct cash contributions, to develop facilities and infrastructure on Guam to enable the III MEF relocation, recognizing the strong desire of Okinawa residents that such force relocation be realized rapidly,

Reaffirming further that the Roadmap stipulates that the United States will fund the remainder of the facilities and infrastructure development costs for the relocation to Guam—estimated in U.S. Fiscal Year 2008 dollars at three billion, one hundred eighty million United States dollars (\$3,180,000,000) in fiscal spending plus approximately one billion United States dollars (\$1,000,000,000) for a road,

Recalling that the Roadmap stipulates that, within the overall package, the Okinawa-related realignment initiatives are interconnected, specifically, consolidation and land returns south of Kadena depend on completing the relocation of III MEF personnel and dependents from Okinawa to Guam, and the III MEF relocation from Okinawa to Guam is dependent on: (1) tangible progress toward completion of the Futenma Replacement Facility, and (2) Japan's financial contributions to fund development of required facilities and infrastructure on Guam,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of Japan shall make cash contributions up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars) to the Government of the United States of America as a part of expenditures for the relocation of approximately 8,000 III MEF personnel and their approximately 9,000 dependents from Okinawa to Guam (hereinafter referred to as "the Relocation") subject to paragraph 1. of Article 9 of this Agreement.

2. The amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year (hereinafter referred to as "the further arrangements").

Article 2

The Government of the United States of America shall take necessary measures for the Relocation, including funding for projects of the Government of the United States of America to develop facilities and infrastructure on Guam subject to paragraph 2. of Article 9 of this Agreement.

Article 3

The Relocation shall be dependent on tangible progress made by the Government of Japan toward the completion of the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap. The Government of Japan intends to complete the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap in close cooperation with the Government of the United States of America.

Article 4

The Government of the United States of America shall use Japanese cash contributions and their accrued interest only for projects to develop facilities and infrastructure on Guam for the Relocation.

Article 5

The Government of the United States of America shall ensure that all participants in the process of acquisition for projects to be funded by Japanese cash contributions for the Relocation shall be treated fairly, impartially and equitably.

Article 6

The Government of Japan shall designate the Ministry of Defense of Japan as its implementing authority, and the Government of the United States of America shall designate the Department of Defense of the United States of America as its implementing authority. The two Governments shall hold consultations at the technical level on implementation guidance to be followed by the implementing authorities, and on the specific projects referred to in paragraph 1. (a) of Article 7 of this Agreement. Through such consultations, the Government of the United States of America shall ensure that the Government of Japan shall be involved, in an appropriate manner, in the implementation of the said specific projects.

Article 7

1. (a) Specific projects to be funded in each Japanese fiscal year shall be agreed upon between the two Governments and reflected in the further arrangements.
- (b) The Government of the United States of America shall maintain a United States Treasury account to which the Government of Japan shall provide cash contributions. The Government of the United States of America shall open and maintain, under the said account, a sub-account for Japanese cash contributions in each Japanese fiscal year.
2. Japanese cash contributions and their accrued interest that is contractually committed to pay for specific projects shall be credited, based on the method of calculation using an index to be agreed upon between the implementing authorities referred to in Article 6 of this Agreement, to the total amount of Japanese cash contributions, which is up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars).

3. (a) In case there remains an unused balance of Japanese cash contributions after the completion of all contracts, as evidenced by receipt of documents releasing the Government of the United States of America from any further financial and contractual liability, for all specific projects funded in the same Japanese fiscal year, the Government of the United States of America shall return the said unused balance to the Government of Japan, except as provided in paragraph 3.(b) of this Article.
- (b) The Government of the United States of America may use, with the consent of the implementing authority of the Government of Japan, the unused balance for other specific projects funded in the same Japanese fiscal year.
4. (a) The Government of the United States of America shall return interest accrued from Japanese cash contributions to the Government of Japan, except as provided in paragraph 4.(b) of this Article, after the completion of all contracts, as evidenced by receipt of documents releasing the Government of the United States of America from any further financial and contractual liability, for the last specific projects funded by Japanese cash contributions.
- (b) The Government of the United States of America may use, with the consent of the implementing authority of the Government of Japan, interest accrued from Japanese cash contributions for projects funded by Japanese cash contributions.
5. The Government of the United States of America shall provide the Government of Japan with a report, every month, on transactions in the United States Treasury account, including all the sub-accounts related to Japanese cash contributions.

Article 8

The Government of the United States of America shall consult with the Government of Japan in the event that the Government of the United States of America considers changes that may significantly affect facilities and infrastructure funded by Japanese cash contributions, and shall take appropriate actions, taking Japanese concerns into full consideration.

Article 9

1. Japanese cash contributions referred to in paragraph 1. of Article 1 of this Agreement shall be subject to funding by the Government of the United States of America of measures referred to in Article 2 of this Agreement.

2. United States' measures referred to in Article 2 of this Agreement shall be subject to: (1) the availability of funds for the Relocation, (2) tangible progress made by the Government of Japan toward the completion of the Futenma Replacement Facility as stipulated in the Roadmap, and (3) Japan's financial contributions as stipulated in the Roadmap.

Article 10

The two Governments shall consult with each other regarding the implementation of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Tokyo, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this seventeenth day of February, 2009.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

中曽根弘文

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Hillary Rodham Clinton

ない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九百二十年二月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中曾根弘文

アメリカ合衆国政府のために

ヒラリー・ロダム・クリントン

アメリカ合衆国政府は、同政府が日本国の提供した資金が拠出された施設及び基盤に重大な影響を与えるおそれのある変更を検討する場合には、日本国政府と協議を行い、かつ、日本国の懸念を十分に考慮に入れて適切な措置をとる。

第九条

1 第一条1に規定する日本国の資金の提供は、第二条に規定する措置においてアメリカ合衆国政府による資金の拠出があることを条件とする。

2 第二条に規定する合衆国の措置は、(1)移転のための資金が利用可能であること、(2)ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設の完成に向けての日本国政府による具体的な進展があること及び(3)ロードマップに記載された日本国の資金面での貢献があることを条件とする。

第十条

両政府は、この協定の実施に関して相互に協議する。

第十一条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない

は、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、当該未使用残額を返還する。契約の終了は、更なる財政上及び契約上の責任からアメリカ合衆国政府を解除する文書の受領によって証明されるものとする。

(b) アメリカ合衆国政府は、未使用残額を、日本国政府の実施当局の同意を得て、日本国の同一の会計年度において日本国の提供した資金が拠出された他の個別の事業のために使用することができる。

4 (a) (b)に規定する場合を除くほか、日本国の提供した資金が拠出された最後の個別の事業に係るすべての契約の終了後、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国が提供した資金から生じた利子を返還する。契約の終了は、更なる財政上及び契約上の責任からアメリカ合衆国政府を解除する文書の受領によって証明されるものとする。

(b) アメリカ合衆国政府は、日本国が提供した資金から生じた利子を、日本国政府の実施当局の同意を得て、日本国の提供した資金が拠出された事業のために使用することができる。

5 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、毎月、合衆国財務省勘定（日本国が提供した資金に関するすべての小勘定を含む。）における取引に関する報告書を提出する。

第八条

適切な方法で関与することを確保する。

第七条

1 (a) 日本国の各会計年度において日本国の提供する資金が拠出される個別の事業は、両政府間で合意し、及び別途の取極に記載する。

(b) アメリカ合衆国政府は、日本国政府が資金の提供を行う合衆国財務省勘定を維持する。アメリカ合衆国政府は、当該勘定の下に日本国の各会計年度において日本国が提供する資金のための小勘定を開設し、及び維持する。

2 日本国が提供した資金及び個別の事業に支払うことが契約上約束された当該資金から生じた利子は、前条に規定する実施当局の間で合意される指数を用いた計算方法に基づき、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額を限度として日本国が提供すべき資金の総額に繰り入れられる。

3 (a) (b)に規定する場合を除くほか、日本国の同一の会計年度において日本国の提供した資金が拠出されたすべての個別の事業に係るすべての契約の終了後に日本国が提供した資金に未使用残額がある場合に

移転は、ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設の完成に向けての日本国政府による具体的な進展にかかっている。日本国政府は、アメリカ合衆国政府との緊密な協力により、ロードマップに記載された普天間飛行場の代替施設を完成する意図を有する。

第四条

アメリカ合衆国政府は、日本国が提供した資金及び当該資金から生じた利子を、グアムにおける施設及び基盤を整備する移転のための事業にのみ使用する。

第五条

アメリカ合衆国政府は、日本国の提供する資金が拠出される移転のための事業に係る調達を行う過程に参加するすべての者が公正、公平かつ衡平に取り扱われることを確保する。

第六条

日本国政府は日本国防衛省を実施当局に指定し、アメリカ合衆国政府はアメリカ合衆国防省を実施当局に指定する。両政府は、実施当局が従うべき実施のための指針及び次条1(a)に規定する個別の事業について専門家間で協議を行う。そのような協議を通じて、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が当該事業の実施に

次のとおり協定した。

第一条

1 日本国政府は、第九条1の規定に従い、アメリカ合衆国政府に対し、第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人の沖縄からグアムへの移転（以下「移転」という。）のための費用の一部として、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額を限度として資金の提供を行う。

2 日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極（以下「別途の取極」という。）に記載する。

第二条

アメリカ合衆国政府は、第九条2の規定に従い、グアムにおける施設及び基盤を整備する同政府の事業への資金の拠出を含む移転のために必要な措置をとる。

第三条

ようグアムにおける施設及び基盤を整備するため、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の直接的に提供する資金を含む六十億九千万合衆国ドル（六、〇九〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）を提供することが記載されていることを再確認し、

また、合衆国は、グアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の残額、すなわち、合衆国の二千八会計年度ドルで算定して三十一億八千万合衆国ドル（三、一八〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の財政支出に道路の整備のための約十億合衆国ドル（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）を加えた額を拠出することがロードマップに記載されていることを再確認し、

ロードマップにおいて、その全体が一括の再編案となっている中で、沖縄に関連する再編案は、相互に関連していること、すなわち、嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還は、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転を完了することにかかっており、並びに同部隊の沖縄からグアムへの移転は、(1)普天間飛行場の代替施設の完成に向けての具体的な進展並びに(2)グアムにおいて必要となる施設及び基盤の整備に対する日本国の資金面での貢献にかかっていることが記載されていることを想起して、

政府が認識していることを強調し、

ロードマップにおいて、沖縄における再編との関係で兵力の削減及びグアムへの移転の重要性が強調され、並びに第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人が部隊としての一体性を維持するような方法で二十四年までに沖縄からグアムに移転することが記載されていることを再確認し、また、このような移転が嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還を実現するものであることを認識し、

ロードマップにおいて、合衆国海兵隊CH-53Dヘリコプターは第三海兵機動展開部隊の要員が沖縄からグアムに移転する際に海兵隊岩国飛行場からグアムに移転し、KC-130飛行隊はその司令部、整備のための施設及び家族のための施設と共に海兵隊岩国飛行場を本拠とし、並びにその航空機は訓練又は運用のために海上自衛隊鹿屋基地及びグアムに交替で定期的に展開することが記載されていることを想起し、

ロードマップにおいて、第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の見積額百二億七千万合衆ドル（一〇、二七〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）のうち、日本国は、沖縄県の住民が同部隊の移転が速やかに実現されることを強く希望していることを認識して、同部隊の移転を可能とする

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に基づく日米安全保障体制が共通の安全保障上の目標を達成するための基礎であることを確認し、

二千六年五月一日の日米安全保障協議委員会の会合において、関係閣僚が、安全保障協議委員会文書「再編の実施のための日米ロードマップ」（以下「ロードマップ」という。）に記載された再編案の実施が同盟関係における協力において新たな段階をもたらすものであり、かつ、沖縄県を含む地域社会の負担を軽減し、もって安全保障上の同盟関係に対する国民の支持を高める基礎を提供するものであると認識したことを想起し、

グアムが合衆国海兵隊部隊の前方での駐留のために重要であつて、その駐留がアジア太平洋地域における安全保障についての合衆国の約束に保証を与え、かつ、この地域における抑止力を強化するものであると両

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA RELOCALISATION DU PERSONNEL DES FORCES EXPÉDITIONNAIRES DES MARINES III ET DES PERSONNES À LEUR CHARGE D'OKINAWA À GUAM

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Affirmant que les arrangements sécuritaires entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, basés sur le Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 19 janvier 1960, constituent le fondement pour la réalisation des objectifs communs de sécurité,

Rappelant que, lors de la réunion du Comité consultatif sur la sécurité Japon-États-Unis du 1^{er} mai 2006, les Ministres ont reconnu que la mise en œuvre des initiatives de redéploiement décrites dans le document du Comité consultatif sur la sécurité, intitulé « Feuille de route États-Unis-Japon » pour la mise en œuvre du redéploiement (ci-après dénommée « Feuille de route ») amorcera une nouvelle étape dans la coopération de l'alliance, et allègera le fardeau des communautés locales, y compris celles se trouvant à Okinawa, fournissant ainsi la base d'un soutien public accru à l'alliance sécuritaire,

Soulignant leur reconnaissance de l'importance de Guam pour la présence en avant des forces du Corps des Marines des États-Unis, qui garantit l'engagement des États-Unis en matière de sécurité et renforce les capacités de dissuasion dans la région Asie-Pacifique,

Réaffirmant que la Feuille de route souligne l'importance de la réduction de la présence de la force et sa relocalisation à Guam dans le cadre du redéploiement sur Okinawa et stipule que quelque 8000 membres du personnel des Forces Expéditionnaires des Marines III (ci-après dénommées « les forces ») et les quelque 9000 personnes à leur charge seront relocalisés d'Okinawa à Guam en 2014, de manière à préserver l'indissociabilité de l'unité, et reconnaissant que cette relocalisation réalisera la consolidation et la restitution des terres au sud de Kadena,

Rappelant que la Feuille de route prévoit que les hélicoptères CH-53D du Corps des Marines des États-Unis seront relocalisés de la base aérienne du Corps des Marines d'Iwakuni à Guam lorsque le personnel des Forces sera relocalisé d'Okinawa à Guam, l'escadron de KC-130 sera basé à la base aérienne du Corps des Marines d'Iwakuni avec son siège, ses installations d'appui à la maintenance et ses installations de soutien familial, et les appareils se déploieront régulièrement sur une base de rotation pour les entraînements et les opérations de la Force maritime d'auto défense sur la base de Kanoya et Guam,

Réaffirmant que la Feuille de route prévoit que, sur les dix milliards deux cent soixante-dix millions de dollars américains (10 270 000 000 dollars) de coût estimé au titre du développement des installations et des infrastructures dans le cadre de la relocalisation des Forces à Guam, le Japon fournira six milliards quatre-vingt-dix millions de dollars américains (6 090 000 000 dollars) (en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2008), dont deux milliards huit cent millions de dollars américains (2 800 000 000 dollars) en contributions directes en espèces, en vue de développer les installations et les infrastructures à Guam pour permettre la relocalisation des Forces, reconnaissant le fort désir des résidents d'Okinawa que la relocalisation de cette force soit réalisée rapidement,

Réaffirmant en outre que la Feuille de route stipule que les États-Unis financeront le coût restant pour le développement des installations et des infrastructures en vue de la relocalisation à Guam – estimé en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2008 à trois milliards cent quatre-vingt millions de dollars américains (3 180 000 000 dollars) en dépenses budgétaires plus environ un milliard de dollars américains (1 000 000 000 dollars) pour la réalisation d'une route,

Rappelant que la Feuille de route stipule que, dans le dispositif global, les initiatives de redéploiement liées à Okinawa sont reliées entre elles, et en particulier que la consolidation et la restitution des terres au sud de Kadena sont tributaires de l'achèvement de la relocalisation du personnel des Forces et des personnes à leur charge d'Okinawa à Guam, et que la relocalisation des Forces d'Okinawa à Guam est tributaire : 1) des progrès tangibles vers l'achèvement de l'installation de remplacement de Futenma, et 2) des contributions financières du Japon pour financer le développement des installations et des infrastructures nécessaires à Guam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Japon fournira une contribution en espèces de l'ordre de deux milliards huit cent millions de dollars américains (2 800 000 000 dollars) (en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2008) au Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une partie des dépenses engagées pour la relocalisation de quelque 8000 membres du personnel des Forces et des quelque 9000 personnes à leur charge d'Okinawa à Guam (ci-après dénommée « la relocalisation ») sous réserve du paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord.

2. Le montant des contributions japonaises en espèces à budgétiser dans chaque exercice budgétaire japonais est déterminé par le Gouvernement du Japon au moyen de consultations entre les deux Gouvernements et traduit dans d'autres arrangements que les deux Gouvernements concluront lors de chaque exercice budgétaire japonais (ci-après dénommés « les autres arrangements »).

Article 2

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend les mesures nécessaires pour la relocalisation, y compris le financement des projets du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour développer les installations et les infrastructures à Guam, sous réserve du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord.

Article 3

La relocalisation est tributaire des progrès tangibles réalisés par le Gouvernement du Japon vers l'achèvement de l'installation de remplacement de Futenma tel que stipulé dans la Feuille de route. Le Gouvernement du Japon compte achever l'installation de remplacement de Futenma tel que stipulé dans la Feuille de route en étroite coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 4

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'utilisera les contributions japonaises en espèces et leurs intérêts courus que pour les projets visant à développer les installations et les infrastructures à Guam dans le cadre de la relocalisation.

Article 5

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que tous les participants au processus d'acquisition, au titre des projets devant être financés par les contributions japonaises en espèces dans le cadre de la relocalisation, soient traités de façon équitable et impartiale.

Article 6

Le Gouvernement du Japon désigne le Ministère japonais de la défense en tant qu'autorité d'exécution, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Département de la défense en tant qu'autorité d'exécution. Les deux Gouvernements tiendront des consultations au niveau technique sur les directives de mise en œuvre devant être suivies par les autorités d'exécution et sur les projets spécifiques visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord. Dans le cadre de telles consultations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que le Gouvernement du Japon soit impliqué, de manière appropriée, dans la mise en œuvre desdits projets spécifiques.

Article 7

1. a) Les projets spécifiques qui seront financés au cours de chaque exercice budgétaire japonais seront convenus entre les deux Gouvernements et pris en compte dans les arrangements ultérieurs.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra un compte du Trésor des États-Unis auquel le Gouvernement du Japon versera les contributions en espèces. Il ouvrira et tiendra, dans le cadre dudit compte, un sous-compte pour les contributions japonaises en espèces lors de chaque exercice budgétaire japonais.

2. Les contributions japonaises en espèces et leurs intérêts courus destinés contractuellement à financer les projets spécifiques seront crédités, sur la base de la méthode de calcul utilisant un indice à convenir entre les autorités d'exécution visées à l'article 6 du présent Accord, au montant total des contributions japonaises en espèces, qui s'élève à deux milliards huit cent millions de dollars américains (2 800 000 000 dollars) (en dollars américains au cours de l'exercice budgétaire 2008).

3. a) S'il reste un solde non utilisé des contributions japonaises en espèces après l'achèvement de tous les contrats, attesté par la réception de documents libérant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute autre responsabilité financière et contractuelle, pour tous les projets spécifiques financés au cours du même exercice budgétaire japonais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit retourner ledit solde non utilisé au Gouvernement du Japon, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut utiliser, avec le consentement de l'autorité d'exécution du Gouvernement du Japon, le solde non utilisé pour d'autres projets spécifiques financés au cours du même exercice budgétaire japonais.

4. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique restituera les intérêts courus des contributions japonaises en espèces au Gouvernement du Japon, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article, après l'achèvement de tous les contrats, attesté par la réception de documents libérant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute autre responsabilité financière et contractuelle pour les derniers projets spécifiques financés par des contributions japonaises en espèces.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut utiliser, avec le consentement de l'autorité d'exécution du Gouvernement du Japon, les intérêts courus à partir de contributions japonaises en espèces pour des projets financés par des contributions japonaises en espèces.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique présentera, tous les mois, au Gouvernement du Japon un rapport, sur les opérations effectuées sur le compte du Trésor des États-Unis, y compris tous les sous-comptes se rapportant aux contributions japonaises en espèces.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement du Japon dans le cas où il envisage des changements susceptibles d'affecter de manière significative les installations et les infrastructures financées par des contributions japonaises en espèces et prendra les mesures appropriées en tenant compte des préoccupations japonaises.

Article 9

1. Les contributions japonaises en espèces visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord seront tributaires du financement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des mesures visées à l'article 2 du présent Accord.

2. Les mesures des États-Unis visées à l'article 2 du présent Accord seront tributaires : 1) de la disponibilité des fonds pour la relocalisation, 2) des progrès tangibles réalisés par le Gouvernement du Japon vers l'achèvement de l'installation de remplacement de Futenma tel que stipulé dans la Feuille de route, et 3) des contributions financières du Japon telles que prévues dans la Feuille de route.

Article 10

Les deux Gouvernements se consulteront au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures légales internes respectives. Il prend effet à la date de l'échange entre les Parties de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 17 février 2009, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

HIROFUMI NAKASONE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HILLARY RODHAM CLINTON

No. 49298

**Japan
and
Kazakhstan**

Convention between Japan and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 19 December 2008

Entry into force: *30 December 2009 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
Kazakhstan**

Convention entre le Japon et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 19 décembre 2008

Entrée en vigueur : *30 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Kazakhstan:

(i) the corporate income tax; and

(ii) the individual income tax

(hereinafter referred to as "Kazakhstan tax");

(b) in the case of Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or
substantially similar taxes that are imposed after the date
of signature of the Convention in addition to, or in place
of, those referred to in paragraph 1. The competent
authorities of the Contracting States shall notify each
other of any significant changes that have been made in
their respective taxation laws, within a reasonable period
of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan, when used in a geographical sense, including the state territory of the Republic of Kazakhstan and areas where Kazakhstan exercises its sovereign rights and jurisdiction according to its legislation and international agreements of which it is a participant;
- (b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Kazakhstan, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Kazakhstan tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- (j) the term "national" means:
 - (i) in the case of Kazakhstan, any individual possessing the nationality of Kazakhstan and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Kazakhstan; and
 - (ii) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan;
- (k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Kazakhstan, the Ministry of Finance or its authorised representative; and
 - (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if his status cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Articles 23 and 24.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well or a quarry; and
- (g) an installation or structure used for, or any place of, the exploration or extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Kazakhstan, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Kazakhstan.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company is a resident.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or
- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Kazakhstan:
 - (i) the National Bank of the Republic of Kazakhstan;
 - (ii) Joint Stock Company "Development Bank of Kazakhstan";
 - (iii) Joint Stock Company "Kazakhstan State Insurance Corporation for insurance of export credit and investment"; and

- (iv) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of Kazakhstan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;
- (b) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Japan Finance Corporation;
 - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
 - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
 - (v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government or state securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place.

4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State.

Article 20

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

Article 22

1. In the case of Kazakhstan:

- (a) Where a resident of Kazakhstan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Kazakhstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the Japanese tax paid in Japan. The amount of deduction, however, shall not exceed that part of the Kazakhstan tax which is appropriate to that income.
- (b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Kazakhstan is exempt from tax in Kazakhstan, Kazakhstan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Kazakhstan which may be taxed in Kazakhstan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Kazakhstan tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Kazakhstan is dividends paid by a company which is a resident of Kazakhstan to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 10 per cent either of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account Kazakhstan tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

1. The Contracting States shall endeavour to lend assistance to each other in the collection of tax to the extent needed to ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to carry out measures which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channel to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.
2. This Convention shall apply:
 - (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

- (c) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (c) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this nineteenth day of
December, 2008, in the English language.

For Japan:

中曾根弘文

For the Republic of
Kazakhstan:

A. Kamaldinov

Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the Republic of Kazakhstan have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 2 of Article 9 of the Convention:

In case where Kazakhstan makes adjustment referred to in that paragraph, nothing in the provisions of that paragraph shall be construed as imposing on Kazakhstan the obligation to agree to the profits to be adjusted.

2. With reference to paragraph 3 of Article 9 of the Convention:

Nothing in the paragraph shall be construed as preventing Kazakhstan from changing the profits of an enterprise of Kazakhstan derived from the use of subsurface under a contract thereon in accordance with the provisions of paragraph 1 of the Article before the end of the five year period from the date on which the period of the contract is completed.

3. With reference to paragraph 2 of Article 12 of the Convention:

- (a) in the case of royalties arising in Kazakhstan, the term "the amount of the royalties" means the amount equal to 50 per cent of the gross amount of the royalties;
- (b) in the case of royalties arising in Japan, the term "10 per cent of the amount of the royalties" means 5 per cent of the gross amount of the royalties.

4. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention:

A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

5. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing an additional tax on the profits (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of the other Contracting State, attributable to a permanent establishment of the company situated in the first-mentioned Contracting State, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company, being a resident of the first-mentioned Contracting State, provided that any additional tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits. For the purpose of this paragraph, the profits subjected to the additional tax shall be determined after deducting from the profits attributable to the permanent establishment during the taxable year concerned all taxes, other than the additional tax, imposed in the first-mentioned Contracting State during the taxable year concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this nineteenth day of December, 2008, in the English language.

For Japan:

中曾根弘文

For the Republic of
Kazakhstan:

A. Kamaldinov

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République du Kazakhstan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) dans le cas du Kazakhstan :

i) l'impôt sur les sociétés; et

ii) l'impôt sur les revenus des personnes physiques;

(ci-après dénommés « impôt kazakh »);

a) dans le cas du Japon :

i) l'impôt sur le revenu;

ii) l'impôt sur les sociétés; et

iii) l'impôt des habitants locaux;

(ci-après dénommés « impôt japonais »);

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts visés au paragraphe 1 ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Kazakhstan » désigne la République du Kazakhstan, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, y compris le territoire de la République du Kazakhstan et les zones sur les-

quelles le Kazakhstan exerce ses droits souverains et sa juridiction en vertu de sa législation et des accords internationaux auxquels il participe;

a) le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne tout le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise en vigueur, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond marin et le sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains, conformément au droit international, et à laquelle s'applique la législation fiscale du Japon en vigueur;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Kazakhstan;

d) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt kazakh;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité économique;

h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) l'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas du Kazakhstan, toute personne physique possédant la nationalité kazakhe et toute personne morale, société ou association de personnes constituée en vertu de la législation en vigueur au Kazakhstan; et

ii) dans le cas du Japon, toute personne physique possédant la nationalité japonaise, toute personne morale créée ou régie par les lois du Japon, et toute organisation qui, sans être une personne morale, est considérée, pour les besoins de l'impôt japonais, comme telle et est créée ou régie par les lois du Japon;

k) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Kazakhstan, le Ministère des finances ou son représentant autorisé; et

ii) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

l) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État contractant.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et comprend également cet État contractant et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cependant, elle ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État contractant.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est uniquement considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si le statut de résident ne peut être déterminé par application des dispositions des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins de la présente Convention. En l'absence d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme un résident ni de l'un ni de l'autre État contractant et ne pourra se prévaloir d'aucun des bénéfices prévus par la Convention, hormis ceux prévus aux articles 23 et 24.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'activité commerciale où une entreprise exerce tout ou partie de son activité commerciale.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière; et

g) un site de prospection ou d'extraction de ressources naturelles ou une installation ou une structure utilisée à ces fins.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale des lieux fixes d'activité commerciale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et possède et exerce habituellement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées à partir d'un lien fixe d'activités commerciales, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités commerciales.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité commerciale dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, cette expression

couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité commerciale dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité commerciale dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de tels articles.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités d'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et qu'elle est une entreprise du Kazakhstan, elle est exonérée de l'impôt sur les sociétés au Japon, et si elle est une

entreprise japonaise, elle est exonérée de tout impôt similaire à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait ensuite être exigé au Kazakhstan.

3. Les dispositions des précédents paragraphes du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise commerciale mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque:

a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État contractant, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que l'ensemble ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise relevant de sa juridiction dans les circonstances prévues au paragraphe 1, après un délai de sept ans suivant la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

Article 10

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement ou indirectement, pendant une période de six mois prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 10 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable dans l'État contractant dont la société est un résident.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident des activités commerciales à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

a) le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution détenue en totalité par le Gouvernement de cet autre État contractant; ou

b) le bénéficiaire effectif des créances garanties, assurées ou financées indirectement par le Gouvernement de l'autre État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par sa banque centrale ou par toute autre institution détenue en totalité par ce Gouvernement, est un résident de cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « banque centrale » et « institution détenue en totalité par le Gouvernement » désignent :

a) dans le cas du Kazakhstan :

i) la Banque nationale de la République du Kazakhstan;

ii) la société par actions « Development Bank of Kazakhstan »;

iii) la société par actions « Kazakhstan State Insurance Corporation for insurance of export credit and investment »; et

iv) toute autre institution similaire dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement de la République du Kazakhstan et qui pourra, le cas échéant, être convenue entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques;

b) dans le cas du Japon :

i) la Banque du Japon (Bank of Japan);

ii) la Société financière du Japon (Japan Finance Corporation);

iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (Japan International Cooperation Agency);

iv) l'Agence japonaise d'assurance-crédit export (Nippon Export and Investment Insurance); et

v) toute autre institution similaire dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement japonais et qui pourra, le cas échéant, être convenue entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques.

5. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, et tous les autres revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts au sens de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement de tels intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant versé des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites, conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de telles redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt établi ne peut excéder 10 % du montant des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements pour la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excéden-

taire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant et en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions d'une société ou d'intérêts dans une association de personnes ou une fiducie sont imposables dans l'autre État contractant où les actions ou les intérêts produisent au moins 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, des biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans cet autre État contractant.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 2 ne soient applicables, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si les actions détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes ayant un lien avec lui et peuvent être ajoutées aux siennes) représentent au moins 25 % de l'ensemble des actions émises par cette société à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition pendant laquelle la cession a lieu.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que des biens immeubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international, ou de biens autres que des biens immeubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des États contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale maximale de 183 jours, au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition concernée;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 15

Les jetons de présence et autres rétributions similaires que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire d'activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où l'artiste ou sportif exerce de telles activités.

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 18

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) est un ressortissant de cet autre État contractant; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne

physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État contractant mentionné, à condition que ces sommes proviennent de sources situées hors de cet État.

Article 20

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, tous les revenus et gains tirés par un associé commanditaire au titre d'un contrat pris en société en commandite (Tokumei Kumiai), ou d'un contrat similaire, est imposable dans l'État contractant d'où ces revenus et gains proviennent conformément à la législation de cet État contractant.

Article 21

1. Les éléments de revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après désignés « autres revenus ») ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de ces autres revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de ces autres revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur, ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des autres revenus excède celui dont ils seraient convenus en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant et en tenant compte des autres dispositions applicables de la présente Convention.

Article 22

1. En ce qui concerne le Kazakhstan :

a) lorsqu'un résident du Kazakhstan tire des revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables au Japon, le Kazakhstan autorise, au titre de la déduction fiscale sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt japonais payé au Japon sur ce revenu. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt kazakh qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident du Kazakhstan sont exonérés de l'impôt kazakh, le Kazakhstan peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré lors du calcul du montant de l'impôt sur le revenu restant de ce résident.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées au Kazakhstan des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Kazakhstan, le montant de l'impôt kazakh payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) lorsque le revenu tiré de sources situées au Kazakhstan est un dividende distribué par une société qui est un résident du Kazakhstan à une société qui est un résident du Japon et qui possède au moins 10 % des actions avec droit de vote ou de l'ensemble des actions émises par la société payant le dividende pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de confirmation de l'obligation de paiement des dividendes, la déduction fiscale tient compte de l'impôt du Kazakhstan que la société doit payer sur les dividendes au titre de ses revenus.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus d'un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 23

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État contractant moins favorablement que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 21, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant mentionné.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État contractant mentionné, à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État contractant mentionné.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts, de toute nature ou dénomination, perçus par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 24

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler par voie d'accord amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

Article 25

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou à l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, les procédures ou les poursuites concernant de tels impôts, les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou de l'autre État contractant;
- c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26

1. Les États contractants s'efforcent de se prêter mutuellement assistance pour la collecte des impôts, dans la mesure du nécessaire, en veillant que toute exonération ou réduction de taux d'impôt prévue dans la présente Convention ne soit accordée qu'aux seules personnes qui y ont droit. L'État contractant qui procède à la collecte des impôts est responsable devant l'autre État contractant des sommes ainsi collectées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. Les États contractants se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention est applicable :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entre en vigueur;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, aux revenus correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur; et

c) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur.

Article 29

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer, au moyen d'un préavis, communiqué par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile après la période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur. Dans ce cas, elle cesse de produire ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, aux revenus correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et

c) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 19 décembre 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :

HIROFUMI NAKASONE

Pour la République du Kazakhstan :

AKYLBEK KAMALDINOV

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre le Japon et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), le Japon et la République du Kazakhstan sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention :

Si le Kazakhstan effectue les ajustements visés à ce paragraphe, aucune de ses dispositions ne peut être interprétée comme obligeant le Kazakhstan à approuver les bénéfices à ajuster.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention :

Aucune disposition de ce paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant le Kazakhstan de modifier les bénéfices d'une entreprise du Kazakhstan provenant de ressources du sous-sol, en vertu d'un contrat, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article avant l'expiration de la période de cinq ans à compter de la date d'achèvement du contrat.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention :

a) pour ce qui concerne les redevances provenant du Kazakhstan, l'expression « montant des redevances » s'entend de la somme correspondant à 50 % du montant brut de telles redevances;

b) pour ce qui concerne les redevances provenant du Japon, l'expression « 10 % du montant des redevances » s'entend de la somme correspondant à 5 % du montant brut de telles redevances.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention :

Un État contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre conseils, avocats ou d'autres représentants juridiques reconnus, ès-qualité, et leurs clients, à condition que telles communications soient protégées par la législation interne de cet État contractant.

5. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'instituer des impôts supplémentaires sur les bénéfices (autres que ceux provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international) d'une société, qui est un résident de l'autre État contractant, lesquels bénéfices sont imputables à un établissement stable de la société situé dans le premier État contractant, en plus des impôts dont seraient frappés les bénéfices d'une société, qui est un résident du premier État contractant, à condition que ces impôts supplémentaires éventuels n'excèdent pas 5 % du montant de tels bénéfices. Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices assujettis à une imposition supplémentaire sont déterminés après déduction de tous les impôts des bénéfices imputables à l'établissement stable correspondant à l'année d'imposition, à l'exception de l'impôt supplémentaire levé par le premier État durant l'année d'imposition concernée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 19 décembre 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :
HIROFUMI NAKASONE

Pour la République du Kazakhstan :
AKYLBEK KAMALDINOV

No. 49299

**Japan
and
Brunei Darussalam**

Agreement between Japan and Brunei Darussalam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 20 January 2009

Entry into force: *19 December 2009 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
Brunéi Darussalam**

Accord entre le Japon et le Brunéi Darussalam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 20 janvier 2009

Entrée en vigueur : *19 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND BRUNEI DARUSSALAM
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and Brunei Darussalam,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Agreement shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of Brunei Darussalam:

- (i) the income tax imposed under Income Tax Act (Chapter 35); and
- (ii) the petroleum profits tax imposed under Income Tax (Petroleum) Act (Chapter 119)

(hereinafter referred to as "Brunei Darussalam tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Brunei Darussalam" means the territory of Brunei Darussalam including its territorial sea, extending to the airspace above such territory, over which it exercises sovereignty, and the maritime area beyond its territorial sea, including sea-bed and subsoil, which has been or may hereafter be designated under the laws of Brunei Darussalam, over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Brunei Darussalam, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Brunei Darussalam tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "national" means:
 - (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
 - (ii) in the case of Brunei Darussalam, any individual possessing the nationality of Brunei Darussalam under the applicable laws of Brunei Darussalam and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Brunei Darussalam;
- (k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Brunei Darussalam, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement, except those provided by Articles 23 and 24.

4. Where, pursuant to any provision of this Agreement, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of that other Contracting State, any political subdivision or local authority thereof or any institution referred to in paragraph 4 of Article 11.

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Brunei Darussalam, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Brunei Darussalam.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or

- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Japan Finance Corporation;
 - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
 - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
 - (v) such other similar institution which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;
- (b) in the case of Brunei Darussalam:
 - (i) the Brunei Currency and Monetary Board;
 - (ii) the Brunei Investment Agency;
 - (iii) the Employees Trust Fund; and
 - (iv) such other similar institution which is wholly owned by the Government of Brunei Darussalam as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Agreement.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred; and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.
3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:
 - (a) shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and
 - (b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during the taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total issued shares of such company.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.
 - (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
 - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
- 3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding three years from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 20

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

Article 22

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Brunei Darussalam which may be taxed in Brunei Darussalam in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Brunei Darussalam tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Brunei Darussalam is dividends paid by a company which is a resident of Brunei Darussalam to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 25 per cent either of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account Brunei Darussalam tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the laws of Brunei Darussalam regarding allowances as a credit against Brunei Darussalam tax of tax payable in a territory outside Brunei Darussalam (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on income from sources within Japan shall be allowed as a credit against any Brunei Darussalam tax computed by reference to the same income by reference to which the Japanese tax is computed. The amount of credit shall not, however, exceed that part of the Brunei Darussalam tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 3 of Article 21, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

1. The Contracting States shall endeavour to lend assistance to each other in the collection of tax to the extent needed to ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Agreement shall be applicable:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

- (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
- (b) in the case of Brunei Darussalam:
 - (i) with respect to Brunei Darussalam tax, for the year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) with respect to other taxes, for the year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in the case of Brunei Darussalam:

- (i) with respect to Brunei Darussalam tax, for the year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to other taxes, for the year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of January, 2009, in the English language.

For Japan:

中曾根弘文

For Brunei Darussalam:

Mohamed Bolkiah

Protocol

At the signing of the Agreement between Japan and Brunei Darussalam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), Japan and Brunei Darussalam have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement:

It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes any statutory body constituted by or institution wholly owned by the Government of that Contracting State.

2. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement:

It is understood that the term "recognised stock exchange" means:

- (a) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan; and
- (b) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that paragraph.

3. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Agreement:

- (a) It is understood that the provisions of that paragraph shall not be construed as preventing a Contracting State from declining to supply the information which is owned by any institution referred to in paragraph 4 of Article 11 of the Agreement by reason of public policy.

- (b) A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

4. With regard to the relation of the Agreement to the Agreement between Japan and Brunei Darussalam for an Economic Partnership (hereinafter referred to as "the EPA"), nothing in the EPA shall affect the rights and obligations of either Contracting State under the Agreement. In the event of any inconsistency between the Agreement and the EPA, the Agreement shall prevail to the extent of inconsistency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of January, 2009, in the English language.

For Japan:

中曾根弘文

For Brunei Darussalam:

Mohamed Bolkiah

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE BRUNÉI DARUSSALAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et le Brunéi Darussalam,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) dans le cas du Japon :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés; et
- iii) l'impôt des habitants locaux;

(ci-après dénommés « impôt japonais »);

b) dans le cas du Brunéi Darussalam :

- i) l'impôt sur le revenu prévu à la Section 35 de la Loi sur le revenu; et
- ii) la taxe sur les bénéfices pétroliers prévue à la Section 119 de la Loi sur le revenu;

(ci-après dénommés « l'impôt du Brunéi Darussalam »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts visés au paragraphe 1 ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne tout le territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise en vigueur, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond marin et le sous-sol, sur

laquelle le Japon exerce des droits souverains conformément au droit international et à laquelle s'applique la législation fiscale du Japon en vigueur;

b) le terme « Brunéi Darussalam » désigne le territoire du Brunéi Darussalam y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, et sur lequel il exerce sa souveraineté, ainsi que la zone maritime au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond marin et le sous-sol, qui est ou qui peut être désignée comme telle en vertu du droit du Brunéi Darussalam, et sur laquelle il exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Brunéi Darussalam;

d) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt du Brunéi Darussalam;

e) le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité économique;

h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) l'expression « trafic international » s'entend de toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas du Japon, tout individu possédant la nationalité japonaise, toute personne morale créée ou régie par les lois du Japon et toute organisation qui, sans être une personne morale, est considérée aux fins de l'impôt japonais comme telle et est créée ou régie par la législation du Japon; et

ii) dans le cas du Brunéi Darussalam, tout individu possédant la nationalité du Brunéi Darussalam en vertu de la législation en vigueur et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur du Brunéi Darussalam;

k) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) dans le cas du Brunéi Darussalam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

l) le terme « activité commerciale » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la

législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État contractant.

Article 4

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et comprend également cet État contractant et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cependant, elle ne s'entend pas de la personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État contractant.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) elle est uniquement considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins du présent Accord. En l'absence d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme un résident ni de l'un ni de l'autre État et ne pourra se prévaloir d'aucun des bénéfices prévus par l'Accord, hormis ceux prévus aux articles 23 et 24.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, un État contractant réduit le taux de l'impôt sur le revenu d'une personne qui est un résident de l'autre État contractant ou l'en exempté et qu'en vertu de la législation en vigueur dans cet autre État contractant cette personne est soumise à l'impôt dans cet autre État contractant uniquement sur la partie de ce revenu qui est transférée ou perçue dans cet autre État contractant, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la partie de ce revenu qui est transférée ou perçue dans cet autre État contractant. Cependant, cette limitation ne s'applique pas aux revenus perçus par le Gouvernement de cet autre État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou par toute autre institution visée au paragraphe 4 de l'article 11.

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité commerciale.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

- a) des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale des lieux fixes d'activité commerciale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et possède et exerce habituellement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'activité commerciale, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités commerciales.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité commerciale dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de tels articles.

Article 8

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités d'exploitation des navires ou des aéronefs en trafic international et qu'elle est une entreprise du Brunéi Darussalam, cette entreprise est exonérée de l'impôt sur les sociétés au Japon, et si elle est une entreprise japonaise, elle est exonérée de tout impôt similaire à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait ensuite être exigé au Brunéi Darussalam.

3. Les dispositions des précédents paragraphes du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise commerciale mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque :

a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise relevant de sa juridiction, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que la totalité ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise relevant de sa juridiction dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1, après un délai de sept ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réa-

lisés par cette entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

Article 10

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, pendant une période de six mois prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 10 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Ce paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable au Japon.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, des activités commerciales à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

a) le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution entièrement détenue par le Gouvernement de cet autre État contractant; ou

b) le bénéficiaire effectif des créances garanties, assurées ou financées indirectement par le Gouvernement de l'autre État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par sa banque centrale ou par toute autre institution détenue en totalité par ce Gouvernement, est un résident de cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale » et « institution entièrement détenue par le Gouvernement » désignent :

a) dans le cas du Japon :

- i) la Banque du Japon (Bank of Japan);
- ii) la Société financière du Japon (Japan Finance Corporation);
- iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (Japan International Cooperation Agency);
- iv) l'Agence japonaise d'assurance-crédit export (Nippon Export and Investment Insurance); et
- v) toute autre institution similaire dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement japonais qui pourrait être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques;

b) dans le cas du Brunéi Darussalam :

- i) le Conseil de la monnaie du Brunéi (Brunei Currency and Monetary Board);
- ii) l'Agence d'investissement du Brunéi (Brunei Investment Agency);
- iii) le Fonds fiduciaire des employés; et
- iv) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Brunéi Darussalam qui pourrait être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques.

5. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, et tous les autres revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les

intérêts une activité commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement de tels intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui qui seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, en tenant compte des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites, conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de telles redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes sonores utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte

tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions d'une société, ou d'intérêts dans une association de personnes ou dans une fiducie, sont imposables dans l'autre État contractant où les actions ou les intérêts produisent, directement ou indirectement, au moins 50 % de leur valeur des biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans cet autre État contractant, sauf si la classe de telles actions ou tels intérêts sont négociés sur un marché boursier reconnu et que le résident ou les personnes qui lui sont liées détiennent au total 5 % ou moins de cette classe d'actions ou d'intérêts.

3. Sauf si les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent, les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant si :

a) les actions détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes ayant un lien avec lui et peuvent être ajoutées aux siennes) représentent au moins 25 % de l'ensemble des actions émises par cette société à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition pendant laquelle la cession a lieu; et

b) le total des actions cédées par le cédant, ou par des personnes ayant un lien avec lui et, durant l'année d'imposition où la cession a lieu, représente au moins 5 % de l'ensemble des actions émises par cette société.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les plus-values provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international, ou de biens autres que des biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

6. Les plus-values tirées de l'aliénation de biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont assujetties à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne

sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des États contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale maximale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition concernée;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 15

Les tantièmes et autres rétributions similaires que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où l'artiste ou sportif exerce de telles activités.

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État contractant.

Article 18

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique

au titre de services rendus à cet État contractant, subdivision ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) est ressortissant de cet autre État contractant; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique qui les perçoit est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition que ces sommes proviennent de sources situées hors de ce premier État contractant. L'exemption prévue par le présent article s'applique au stagiaire uniquement pour une période n'excédant pas trois ans à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans le premier État contractant.

Article 20

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, tous revenus et plus-values tirés par un associé commanditaire au titre d'un contrat pris en société en commandite (Tokumei Kumiai), ou d'un contrat similaire est imposable dans l'État contractant d'où proviennent de tels revenus et plus-values conformément à la législation de cet État contractant.

Article 21

1. Les éléments de revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord (ci-après désignés « autres revenus ») ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de ces autres revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de ces autres revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur, ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des autres revenus excède celui dont ils seraient convenus en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 22

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) lorsqu'un résident du Japon tire au Brunéi Darussalam des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Brunéi Darussalam, le montant de l'impôt du Brunéi Darussalam exigible sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) lorsque le revenu tiré de sources situées au Brunéi Darussalam est un dividende distribué par une société qui est un résident du Brunéi Darussalam à une société qui est un résident du Japon, et qui possède au moins 25 % des actions avec droit de vote ou de l'ensemble des actions émises par la société payant le dividende pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de confirmation de l'obligation de paiement des dividendes, la déduction fiscale tient compte de l'impôt du Brunéi Darussalam que la société doit payer sur les dividendes au titre de ses revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Brunéi Darussalam relatives aux déductions du crédit pour impôt du Brunéi Darussalam sur des impôts exigibles hors du territoire de cet État (sans affecter toutefois le principe général ici énoncé), l'impôt exigé par la législation du Japon et conformément au présent Accord, qu'il soit payé directement ou par déduction, sur des revenus dont la source est située au Japon peut être déduit comme crédit de tout impôt du Brunéi Darussalam par référence au même revenu par rapport auquel l'impôt japonais est calculé. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt du Brunéi Darussalam, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus d'un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 23

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ou obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État contractant moins favorablement que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12, ou du paragraphe 3 de l'article 21, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État contractant à aucune imposition ni obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles les autres entreprises similaires du premier État contractant sont ou pourraient être assujetties.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts, de toute nature ou dénomination perçus par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 24

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord obtenu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

Article 25

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou à l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, les procédures ou les poursuites concernant de tels impôts, les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou au motif que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26

1. Les États contractants s'efforcent de se prêter mutuellement assistance pour la collecte des impôts, dans la mesure du nécessaire, en veillant à ce que toute exonération ou réduction d'impôt prévue dans le présent Accord ne soit accordée qu'aux seules personnes qui y ont droit. L'État contractant qui procède à la collecte des impôts est responsable devant l'autre État contractant des sommes ainsi collectées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 27

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. Le présent Accord sera approuvé par chacun des États contractants conformément à leurs procédures légales et entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Accord s'applique :

a) dans le cas du Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, aux revenus correspondant à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur; et
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur; et

b) dans le cas du Brunéi Darussalam :

- i) en ce qui concerne les impôts du Brunéi Darussalam, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur; et
- ii) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement où l'Accord entre en vigueur.

Article 29

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets :

- a) dans le cas du Japon :
 - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné;
 - ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus de toute année imposable commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné; et
 - iii) en ce qui concerne les autres impôts, pour les montants imposables le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur; et
- b) dans le cas du Brunéi Darussalam :
 - i) en ce qui concerne les impôts du Brunéi Darussalam, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné; et
 - ii) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 20 janvier 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Japon :

Pour le Brunéi Darussalam :

MOHAMED BOLKIAH

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord entre le Japon et le Brunéi Darussalam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l'Accord »), le Japon et le Brunéi Darussalam sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord.

1. En référence au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » comprend tout organisme statutaire créé par le Gouvernement de cet État contractant ou toute institution qui lui est rattachée.

2. En référence au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

a) toute bourse de valeurs créée par un échange d'instruments financiers ou une association de sociétés financières conformément à la Loi japonaise sur les instruments financiers et sur les échanges (Loi n° 25 de 1948); et

b) tout autre marché de valeurs mobilières que les autorités compétentes des États contractants conviennent d'agréer aux fins du paragraphe en question.

3. En référence au paragraphe 5 de l'article 25 de l'Accord :

a) Il est entendu que les dispositions de ce paragraphe ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant de refuser de fournir des renseignements détenus par l'une des institutions visées au paragraphe 4 de l'article 11 de l'Accord pour des raisons d'ordre public;

b) Un État contractant peut refuser de fournir des renseignements relatifs à des communications confidentielles entre conseils, avocats ou d'autres représentants juridiques reconnus, à qualité, et leurs clients, à condition que de telles communications soient protégées par la législation interne de cet État contractant.

4. Pour ce qui concerne la relation entre l'Accord et l'Accord de partenariat économique entre le Japon et le Brunéi Darussalam (ci-après désigné « l'APE »), aucune disposition de l'APE ne remet en cause les droits et les obligations de l'un ou l'autre État contractant aux termes de l'Accord. En cas de divergence entre l'Accord et l'APE, l'Accord prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 20 janvier 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :

Pour le Brunéi Darussalam :

MOHAMED BOLKIAH

ISBN 978-92-1-900795-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2809

2012

**I. Nos.
49295-49299**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
